

Léxico agrícola de Aguaviva (Teruel) y su zona

Por Joaquín Ariño Milián

1. INTRODUCCION

El presente trabajo recoge el léxico agrícola de Aguaviva y pueblos vecinos: La Ginebrosa, La Cañada, Belmonte, Valjunquera, Torrevilla y La Codoñera, situados todos al este de Aguaviva.

Algunos de los vocablos anotados ya no se usan debido a la profunda transformación de las formas de vida rural que se ha producido en los últimos treinta años. No obstante, los encuestados conservan tales palabras y guardan un entrañable recuerdo de todas las faenas agrícolas.

Reúno los datos aportados en tres apartados, desiguales en su extensión. En primer lugar, una visión general de las características socio-económicas y culturales ya que "la influencia de los cambios técnicos, económicos o culturales puede penetrar hasta la médula del idioma" (Martinet, *El lenguaje desde el punto de vista funcional*, 1976).

El segundo apartado trata sobre las peculiaridades fonéticas. Sigo el orden y la interpretación de la *Gramática histórica catalana* de Badía.

En el tercer apartado recojo el léxico agrícola. En él señalo las etimologías de las voces que ofrecen especial interés.

1.1. CARACTERÍSTICAS SOCIO-ECONÓMICAS Y CULTURALES DE LA ZONA

Aguaviva se encuentra a menos de cuatro kilómetros del río Guadalope, en su paso por Mas de las Matas, y a la misma distancia del Bergantes, afluente del Guadalope, llamado *lo riu menut* 'el río pequeño'. Dista de la capital de provincia, Teruel, 150 kilómetros y cuenta con 840 habitantes.

La economía es totalmente agrícola y ganadera. Los principales cultivos son la vid, el melocotón, el maíz, trigo, cebada, judías...; también hay olivos y almendros. Existen la Hermandad de Labradores y Ganaderos, Servicio Nacional de Cereales y Cooperativa de la cual son socios el 90 por 100 de los vecinos. En la Cooperativa se dejan los productos y la Junta Rectora fija el precio. Cada producto tiene además su junta particular.

A los comercios locales de comestibles, tejidos y electrodomésticos, hay que añadir los vendedores ambulantes, que cada vez son menos. Algunos proceden de lugares tan lejanos como Elda (Alicante) o Alloza (Teruel).

La emigración es definitiva. Excepto algunas familias que marchan a vivir a Zaragoza, las otras se van a Cataluña, sobre todo a Barcelona. Mirado bajo el aspecto lingüístico, este éxodo tiene distintas consecuencias. Mientras los que se han ido a Zaragoza, cuando vuelven al pueblo, conservan todas las características del habla local, los que emigran a Cataluña aprenden el catalán y abandonan el habla aguavivana. La explicación de este hecho está, sin duda, en que el dialecto de Aguaviva, como dice Sanchis Guarner, es básicamente catalán.

Los habitantes de la zona designan a su dialecto con el nombre de *chapurreado*. Esto quiere decir que son conscientes de que hablan de distinta manera a como lo hacen los pueblos situados al oeste. Por otra parte, con su dialecto se entienden perfectamente con los pueblos de la comarca de Morella. De ahí, que consideren su habla como *valenciano*.

En Aguaviva, lo mismo que en toda su zona, se ve la televisión desde hace quince años, que ha penetrado prácticamente en todos los hogares. La televisión y el centro escolar de Mas de las Matas, pueblo castellanizado, se presentan como los dos peligros mayores de la pervivencia del habla local. Sin embargo, los padres se esfuerzan por contrarrestar su influencia.

1.2. CUESTIONARIO Y METODOLOGÍA DE LA ENCUESTA

Me ha servido de guía el cuestionario del *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Aragón*, publicado por el *Archivo de Filología Aragonesa*, 14-15 (1963-64), pp. 21-82. Igualmente, cuando había que ampliar el número de preguntas, he acudido al cuestionario publicado por el *Boletín del Instituto Caro y Cuervo*, 10 (1954), pp. 147-315.

Empecé la recogida de materiales en abril de 1974 y, a lo largo de dos años, he estado en contacto con algunos de los informadores, concretamente con los de Aguaviva. Aun a riesgo de alargar las encuestas, he dejado hablar a los informantes, siempre que no se saliesen del tema. Los interrogatorios se han efectuado en presencia de un grupo de personas que corroboraban las respuestas del informador o informadores principales. Cuando ha habido algún "hueco que rellenar", como en lo referente a la elaboración del pan, he recurrido a otra persona.

1.2.1. *Informantes*

He buscado siempre personas de cierta edad. Creo que, en mi caso concreto, ofrecen la ventaja de haber realizado personalmente muchas de las faenas que últimamente se han ido perdiendo. Todas son naturales de la localidad explorada.

Aguaviva: José Ciprés Serrano, de 74 años, agricultor. No ha salido del pueblo.— Santiago Altabella Margali, de 70 años, agricultor. Ha viajado a Zaragoza y Castellón.— Rafaela Sancho Blasco, de 54 años. No ha salido del pueblo.

La Ginebrosa: Joaquín Peñarroya Guarch, de 68 años, agricultor. No hizo el servicio militar ni ha salido del pueblo.— Sixto Segarra Vilanova, de 63 años, pastor. No ha salido del pueblo.

La Cañada: José Martín Querol, de 80 años, agricultor. No ha salido del pueblo.— Juan Manuel Ramia Martí, de 78 años, agricultor. Sólo ha hecho un viaje a Zaragoza.

Belmonte: José Bosque Villaba, de 68 años, agricultor. Ha viajado a Zaragoza.— Mateo Zorita Grau, de 86 años, agricultor. No ha salido del pueblo.

Torrevelilla: Juan Manuel Gil Vallés, de 68 años, agricultor. No ha salido del pueblo.— Emilia Pinardel Miquel, de 67 años. No ha salido del pueblo.

La Codoñera: Ramón Gazulla Cebollero, de 71 años, agricultor. No ha salido del pueblo.

Valjunquera: Isidro Traver Brenchat, de 73 años, agricultor. No ha salido del pueblo. — Blas Brenchat Traver, de 78 años, agricultor. Hizo el servicio militar en Vich.

Abreviaturas:

Ag. = Aguaviva	Gi. = La Ginebrosa
Bel. = Belmonte	To. = Torrevelilla
Ca. = La Cañada	Val. = Valjunquera
Co. = La Codoñera	

2. PECULIARIDADES FONÉTICAS: RELACION ENTRE DOS SINCRONIAS

Por dificultades tipográficas se han eliminado las transcripciones fonéticas de cada voz; se señalan los fonemas que discrepan de la lengua oficial con los siguientes signos:

×	[š]	=	prepalatal fricativa sorda
g, j	[ž]	=	prepalatal fricativa sonora
-s-	[z]	=	alveolar fricativa sonora
dd	[ž̂]	=	interdental africada sonora
tz	[ž̂]	=	alveolar africada sonora
z	[š̂]	=	interdental fricativa sorda

En los rasgos generales mi sincronía coincide totalmente con el valioso estudio de Sanchis Guarner (RFE, 33 (1949), 15-65). Con todo, dos de las voces aportadas por mis informadores difieren de las recogidas hace ya más de veinticinco años por el citado investigador.

Estas voces son:

arjala [ž̂] 'arcilla' < argilla y no *argila*.

ixada [š̂] 'azada' < *asciata y no *eixida* o *aixada*.

Además de la forma *teula* 'teja' < tegŭla, continúa empleándose *tella*. La consonante inicial del grupo G'L no se semivocaliza en *u*, sino una vez que ha llegado *i* semivocal, ha palatalizado a la *l*. Su comportamiento coincide, pues, con el grupo primario.

La forma *inclusa* [z] 'yunque para la guadaña' < incudīne, contaminado de claudere (Sanchis Guarner, RFE, 33, p. 41), admite las variantes con [z] sonora *enclusa* y *anclusa*. Según el mapa 691 del ALC, *encllusa* se oye en Tamarite de Litera (Huesca); *anclusa* en Mequinenza (Zaragoza) y Ulldecona (Tarragona).

Todas estas discrepancias han sido observadas en varios informantes, lo cual muestra que no son casos aislados.

El mantenimiento y distribución de la s sonora son los señalados por Sanchis Guarner.

2.1. VOCALISMO

2.1.1. Vocales tónicas

En el habla de la zona de Aguaviva, igual que en catalán, la *e* abierta del latín vulgar fundamentalmente se cierra. Sin embargo, ante ciertas consonantes se produce el característico diptongo *ia* (Sanchis Guarner, RFE, 33, p. 23).

a) Es *e* cerrada ante los siguientes sonidos:

l: *cistella* [ɛ] 'cesto pequeño' < cistĕlla.

ŷ: *neu* 'nieve' < *neve.

velar: *dimecres* 'miércoles' < die mĕrcuri.

labial: *llebre* 'liebre' < lĕpore.

s: *es* 'es' < ěst.

r + labial: *erm* 'yermo' < ěremus.

nasal + cons.: *dent* 'diente' < dĕnte.

d'c: *mege* [ž] 'médico' < mĕdicu.

b) En cambio, se resuelve en el diptongo *ia* ante:

r: *tiarra* 'tierra' < terra.

r + cons. no labial: *obiart* 'abierto' < apertu.

l: *cial* [ɛ] 'cielo' < caelu.

u < -TY-: *priau* 'precio' < prĕtiu.

n + voc. en voces proparoxitonas del latín vulgar: *tiandre* 'tierno' < tĕneru.

La *e* cerrada del latín vulgar permanece cerrada en la mayoría de los casos, igual que en catalán occidental y valenciano: *cadena* 'cadena' < *catēna*; *ceba* [ʒ] 'cebolla' < *cēpa*; *cep* [ʒ] 'cepa' < *cippu*; *sedde* [z̃] 'dieciséis' < *sēdice*; *set* 'sed' < *siti*; *pera* 'pera' < *pira*; *brema* 'vendimia' < *vīndēmīa*.

Sin embargo, se produce el diptongo *ia* ante los siguientes sonidos:

r + cons. no labial ni velar: *viart* 'verde' < *viride*.

l: *pial* 'pelo' < *pīlu*.

n'r: *cianra* [ʒ] 'ceniza' < *cinēre*.

Son, pues, las mismas excepciones que ofrecen los dialectos occidentales, especialmente el valenciano, a la regla general de mantenimiento de *e* cerrada del latín vulgar. En estos casos, en valenciano, la *e* > *e*.

La *o* abierta del latín vulgar. Todos los que han estudiado el dialecto de Aguaviva han hecho notar la ausencia de la *o* abierta. El fonema /*o*/ es el resultado de *o* abierta del latín vulgar, tanto en sílaba trabada como libre: *font* 'fuente' < *fōnte*; *bo* 'bueno' < *bōnu*.

La *o* cerrada del latín vulgar se conserva como *o* cerrada: *molt* 'mucho' < *multu*.

2.1.2. Vocales intertónicas internas y vocales finales

En posición protónica interna, la *a* se mantiene: *solament* 'solamente' < **solamente*.

La *a* postónica interna, en los casos que no desaparece, se pronuncia *e*: *canem* 'cáñamo' < *cannābu*.

La *e* postónica se conserva en contacto con *n*: *home* 'hombre' < *hōmine*; *pampe* 'pimpollo de la vid' < *pampīnu*.

La *o* postónica, cuando se mantiene, aparece pronunciada *o*: *pesol* 'guisante' < *pisulu*.

Las terminaciones del plural de los sustantivos (-AS) y verbos (-AS, -AT y -ANT) siguen la solución de los dialectos occidentales: *es*, *e*, *en* (Sanchis Guarner, 30).

Las otras vocales finales desaparecen normalmente: *ull* 'ojo' < *oculu*; *creixer* 'crecer' < *crescere*.

2.2. CONSONANTISMO

2.2.1. Consonantes iniciales

La *V* se pronuncia bilabial, coincidiendo con el resultado *B*- inicial, lo mismo que sucede en los dialectos catalanes inmediatos. Es oclusiva si se halla en posición inicial absoluta o al principio de sílaba siguiendo a nasal; y es fricativa detrás de las demás consonantes (Sanchis Guarner, 34).

Característico de Ag., Gi., To. y Co. es el resultado [ʃ] de la sibilante sorda *Ĉ^{e, i}*- inicial. Se aparta, pues, de la solución catalana *S*: *cistella* [ʃ] 'cesto pequeño' < *cistella*; *cep* [ʃ] 'cepa' < *cippu*; *ciarz* [ʃ] 'cierzo' < *cercius* (Sanchis Guarner, 35).

Las prepalatales sonoras *Ĝ^{e, i}*- y *J*- presentan la articulación prepalatal fricativa sonora: *gema* [ž] 'yema' < *gēma*; *jonyir* [ž] 'uncir' < *j ű n g ě r e* (Sanchis Guarner, 37). En cambio, en Gi., To., Co. y Val. se da la variante *chonyi*.

2.2.2. Consonantes intervocálicas

La *-D-* latina intervocálica desaparece ante acento: *lluciar* [ʃ] 'aguzar la reja' < *lucidare*. La palabra *inclusa* [z] 'yunque' < *incudine* ofrece el proceso *-D-* > /z/. Este es el tratamiento que da el catalán oriental a la *-D-* postónica (Badía, *Gr. hist.*, 181). La *-L-* del cat. *enclusa* suele explicarse por influjo de *includere* (DCELC).

La geminada *CC* ante *e, i*, da [ʃ] interdental fricativa sorda, no coincidiendo con la solución catalana *s*: *boci* [ʃ] 'pedazo' < **buc cinu*.

La *-S-* es sonora: *losa* [z] 'losa' < *lausa*. Pero en To. y Co. se oye solamente la sorda (Sanchis Guarner, 43).

2.2.3. Consonantes interiores agrupadas

Ante *e, i*, el grupo *SC* se palataliza a través del siguiente proceso: *SC* > *ks* > *is* > *iš*: *naixer* [š] 'nacer' < *nascere*. El habla de la zona de Aguaviva se queda en la etapa anterior a la resultante del catalán común [š] (Badía, *Gr. hist.*, 195).

En el grupo *KT* se produce la relajación de la velar implosiva, que se semivocaliza: *KT* > *xt* > *it*. En las palabras *leit* 'leche' < *lacte* y *guareit* 'barbecho' < *vervactu*, se encuentra aún

el diptongo e_i , pero en los demás casos se ha operado la reducción de $e_i > e$ del catalán normal: *fet* 'hecho' < *factu*.

2.2.4. Grupos secundarios

La solución aguavivana de los grupos romances $T'L$ y $D'L$ es *ld* por metátesis, en vez del resultado valenciano en el que la T se asimila a la L siguiente, resolviéndose el grupo en *ll*: *espaldes* 'brazuelos del cerdo' < *spatula* (Sanchis Guarner, 57).

La solución de $N'C^{e,i}$ no es una sibilante, sino dental, oclusiva o fricativa: *dondella* 'doncella' < *domnicella*; lo mismo ocurre en $R'C^{e,i}$: *catorde* 'catorce' < *quattuordecim*.

El sufijo *-GINE* se convierte en consonante palatal sonora fricativa [ʒ]: *plantage* 'llantén' < *plantagine* (Sanchis Guarner, 60); en cambio, en Gi., To., Co. y Val. el resultado es la palatal sorda africada: *plantatxe*.

En el grupo $T'K$, la segunda consonante, previamente sonorizada en G , y luego desaparecida, provoca la formación de una yod románica, *dy*, que se resuelve, en Aguaviva, en prepalatal fricativa sonora [ʒ̣]: *viage* 'viaje' < **viadi(g)u* < *viaticu* (Badia, *Gr. hist.*, 220).

El grupo $D'Ć$ se resuelve en la [ʒ̣] interdental africada sonora: *dodde* 'doce' < *dod(e)ce*; *sedde* 'dieciséis' < *sed(e)ce*. Se aparta, pues, de la solución catalana [ʒ̣], alveolar africada sonora: *dotze* 'doce'; *setze* 'dieciséis'.

2.2.5. Consonantes finales

La *-r* final románica se pierde siempre en los infinitivos, excepto en Aguaviva: *creixe* 'crecer' < *crescere*; en Ag. *creixer*. En Aguaviva se da la caída de la *-r* final de los infinitivos si los sigue un pronombre enclítico: *pelalo* 'pelarlo' < *pilare*. En los nombres, la *-r* final románica desaparece igualmente, excepto en los monosílabos precedentes de paroxítonos bisílabos latinos: *segadó* 'segador' < *secatore*; *car* 'caro' < *caru*; en Aguaviva, en los nombres, la *-r* final se conserva siempre: *segador*, *car*.

En Ag. se oye claramente la *-t* final precedida de *n* o *l*: *font* 'fuente' < *fonte*; *vint* 'veinte' < *viginti*; *molt* 'mucho' < *multu*.

3. LEXICO AGRICOLA

3.1. GENERALIDADES

El terreno que se extiende fuera del pueblo se llama *lo camp* 'el campo', gral. Si es tierra de labor que no tiene riego recibe el nombre de *mont* 'monte', Ag.; *secano*, Gi., Ca., To. y Co.; *secá* 'secano', Bel. y Val. La tierra que se riega se denomina en Ag. *bega* 'huerta'; en los otros seis pueblos *regadiu* 'regadio'. Una gran parte del término de cada pueblo, debido a lo abrupto del terreno, se encuentra sin cultivar. El término usado para expresar este estado improductivo es *erm*¹ 'yermo'; en Gi., Ca., To. y Co. *ermo*.

La tierra de labor está dividida en *bancals*². Estos banales cuando suben escalonados, se sostienen por medio de una *paret* 'pared', y si son mucho más largos que anchos, reciben la denominación de *llarguera*. En Ag. y Bel. *feixa*³ 'haza' < *fascia* (DCELC). *Sort* en Gi. Existen aún otras formas: *rota*⁴ o *bancalet* tienen el valor de un 'bancal muy pequeño', gral. Es frecuente que estos banales, además de ser de extensión muy reducida, estén en desnivel. Entonces reciben el nombre de *rota costeruda*, gral. Este desnivel hace que en un bancal se distingan dos partes muy diferenciadas: la *clotada* o *clotá*, la más feraz, porque recoge la mayor cantidad de lluvia, y la *costera* o parte alta, la peor, porque no tiene agua.

Llama la atención la gran cantidad de *pedra* 'piedra' empleada en la construcción de *les parets*. Esta piedra proviene de la limpieza del mismo bancal o del *ribaz*: Ag., Gi., To. y Co.; *ribás*: Ca., Bel. y Val. En cast. *ribazo*.

1. Voz registrada en Griera, *Trèsor*. Según Alcover 'terra que no se conreua'. El mapa 716 del *ALC* sólo señala *ermo* en Mequinenza (Zaragoza). En los restantes puntos relativamente cercanos a la zona de Aguaviva siempre se da la forma *erm* (Calaceite, Fraga, Maella, Morella, Tortosa, Alcalá de Xivert, Benasal). Igualmente, el mapa 672 del *ALA* presenta la forma *erm* en todo el territorio.

2. Igual en Griera, Alcover y Pardo. El mapa S05 del *ALC* registra esta forma en Fraga (Huesca), Maella (Zaragoza), Tortosa, Ulldesona (Tarragona), Morella (Castellón).

3. Señalada en Griera con la acepción de 'bancal estret d'un pendent de muntanya'. En Alcover, 'tros de terra llarguer en el qual se conreu cereals'. El mapa S05 del *ALC* localiza esta forma en Mequinenza (Zaragoza).

4. En Griera, 'part alta de una muntanya que es pot conrear'. En Alcover, 'tros de terra que era garriga i ha estat sembrada'.

A la *airetat* o finca rústica se penetra por el *entradó*, gral.; *entrador* en Ag. Con este término coexiste en esta misma localidad *entrada*; en Co. *pas*.

El linde o raya que divide unas heredades de otras es el *llindá*, y la señal permanente que se pone para fijar los límites, *boga*⁵ < * *boga*, variante dialectal del vasco *muga* 'mojón' (DCELC). En Val. *fita*. Esta señal está constituida por tres piedras. Una, la más alta, que está en el centro (*al mig* 'medio') la llaman *boga*, y las otras dos, a los lados, *testigos*. Según la distribución de las parcelas se coloca la *contraboga*. Con este término se designa a la piedra perpendicular a la *boga* y que señala otra parcela distinta.

Hasta estos últimos años los campos no se cercaban, ya que nunca estaba el ganado suelto por las fincas. Ahora, al quedar muy pocos pastores, algunos propietarios se ven obligados a tener cercadas sus heredades con una *alambrá* 'alambrada', gral.; en Ag. *alambrada*.

En las fincas de cierta extensión, es frecuente encontrar una *caseta* para guardar los aperos de labranza, a la vez que sirve de cobijo en caso de lluvia. Este pequeño edificio se halla sin *porta* 'puerta', gral.

Siempre que un edificio de campo tiene puerta y *foc* 'fuego' se llama *mas* 'masada' < del b. lat. *mansu* (DCELC). En Ag. y Co. también se emplea el término *masada*⁶. A sus habitantes se les denomina *masoves*⁷ 'masaderos', gral.; en Ag. *masovers*.

La tierra, aun dentro de un mismo término, acusa grandes diferencias respecto a su calidad. La tierra fértil se llama *tiarra que produix, que rente* 'tierra que produce, que da rendimiento', Ag.; *tiarra bona* 'tierra buena', Gi., Ca. To., y Val.; *tiarra forta* 'tierra fuerte', Bel. Estas tierras fecundas se encuentran en los sitios donde hay más humedad, como en *les valls* 'los valles', gral. Es precisamente en estos parajes, donde, los años de lluvia, surgen *els aiguamolls*⁸ 'tierras pantanosas', gral. Mientras no se pueden realizar las

5. La misma acepción se da en Griera y en Alcover, 'fita de limit o de separació de terrenys'.

6. En Griera, 'casa de pagès'. En Alcover, 'finca rústica amb casa habitada permanentment pels conradors'. Asimismo está recogido por Borao y por Pardo.

7. El mismo significado registran Griera y Alcover. Pardo señala la forma *masobero*. El mapa 972 del ALC anota la forma *masové* en Maella, Calaceite, Morella, Uldecona, Tortosa, Benasal; *masover* en Alcalá de Xivert. El mapa 927 del ALA localiza la forma *masové* en todo el territorio.

8. Igual en Griera. En Alcover, 'paratge en què la terra està tan saturada d'aigua que hi fa mal anar i mal treballar'. El mapa 37 del ALC, entre otros puntos, señala la forma *aiguamoll* en Maella, Calaceite, Morella, Uldecona, Benasal, Alcalá de Xivert.

faenas del campo por la excesiva humedad, se dice que está *blan* 'húmedo', gral.; en Val. *humit*.

El suelo *casallós*⁹ o 'que contiene mucha piedra' se destina al cultivo del *centeno*, Ag., Gi., To. y Co.; *senteno* en Ca., Bel. y Val.

En las márgenes del río Bergantes, hay parcelas en las que el suelo es casi todo arena. Estos trozos se llaman *arenals* 'campos arenosos' y en ellos se siembran *pataqueres primerenques* 'patatas cuya recolección tiene lugar en julio y agosto'; también se siembra *cibá* 'cebada', Ag., Gi., To. y Co.; *sibá*, Ca., Bel. y Val.

Las explotaciones son de tipo familiar y, muy a menudo, es el *propietari* 'propietario' quien las trabaja. El propietario al tener que cultivar su heredad, se convierte en *llauradó* 'labrador'; en Ag. *llaurador*.

Tiempo atrás, cuando los niños abandonaban muy pronto la escuela, los amos disponían de un *sagal*¹⁰ 'niño que ayuda al labrador', Ag., Gi., To. y Co.; en Ca., Bel. y Val. *sagal*.

Había épocas del año en las que era preciso realizar rápidamente las faenas agrícolas y el propietario se veía obligado a buscar *treballadós* 'trabajadores', gral.; en Ag. *treballadors*. Estos obreros agrícolas, si se encargaban de la *sega*¹¹ 'siega', gral., recibían el nombre de *peons*¹² 'peones' < del lat. vg. *pedone* 'el que anda a pie' (DCELC). Pero si se trataba de otras faenas, como sembrar patatas, levantar una pared, recoger aceitunas..., se llamaban también *jornalés* 'jornaleros', Ca. y Bel.; en Ag. *jornalers*; en Gi., To., Co. y Val. *chornalés*.

El que se cuidaba de ajustar a los jornaleros era el *encarregat* 'encargado', Gi., Ca., Bel., To. y Co.; en Ag. *capotaz*; en Val. *sobres-tant*. En la actualidad, gracias a la mecanización del campo, los trabajos agrícolas se llevan a cabo de forma mucho más rápida y cada vez se prescinde más de la mano de obra.

Trabajar una jornada se dice *fe un jornal*¹³ 'hacer un jornal', Ca. y Bel.; en Ag. *fer un jornal*; en Gi., To., Co. y Val. *fe un chornal* < *jorn*, procedente a su vez del lat. *diurnus* 'que ocurre durante el día' (DCELC). A veces, el trabajo se *ajuste* 'ajusta' por

9. En Alcover, 'terra que conté molta grava'.

10. Registrada en Griera. En Alcover, 'noi d'edat de 10 a 15 anys aproximadament' (Maestrat).

11. Anotada en Griera. En Alcover, 'temporada en que se seguen les meses'.

12. Señalada en Griera. En Alcover, 'segador' (Morella, Maestrat).

13. Anotada en Griera. En Alcover, 'treballar per una retribució a tant per dia'.

adelantado y, en tales casos, *se treballe a estall*¹⁴ 'se trabaja a destajo', gral.

Cuando el propietario decide irse a la ciudad, busca un *migé*¹⁵ 'aparcerero', gral.; en Ag. *miger*. Aunque el aparcerero, años atrás, se contentaba con el cultivo de la tierra *a miges* 'a medias', ahora exige dos terceras partes por lo menos o toda la cosecha. Esto se debe a que cada vez es más abundante la tierra que se queda yerma.

Ceder mediante precio el aprovechamiento de una heredad recibe el nombre de *arrendá* 'arrendar', gral.; en Ag. *arrendar*. El *arrendadó* 'arrendador' sólo consigue un *arrendatari* 'arrendatario', gral., cuando su finca es muy buena. En Ag. se usa la forma *arrendador*.

No ha existido ni existe la costumbre de dar una porción de tierra a ciertos servidores para que la labren por su cuenta.

3.2. PREPARACIÓN DEL TERRENO

Cuando se quería aprovechar un terreno yermo, se procedía a *arrancá* 'arrancar' la *broza* 'conjunto de hierbas y matas inútiles'. Ag., Gi., To. y Co.; en Ca., Bel. y Val. *brossa*¹⁶.

Con un *barró*¹⁷ 'palanca de hierro' *se trauen les pedres* 'se echan fuera las piedras' y luego *se aplane* 'se allana' el suelo con la *robadora* 'trailla', gral. A todo este trabajo se le da el nombre de *traure* < * *tracere* (DCELC).

Las hierbas y matas inútiles *se tallen* 'se cortan' con un *podó*¹⁸ 'podadera grande' o con un *falcí* 'especie de hoz ya vieja', Ag., Gi., To. y Co.; en Ca., Bel. y Val. *falsí*.

Cada labor que se da recibe la denominación de *doná una rella*. Hasta hace unos cuarenta años, se practicaban tres labores sucesivas para la siembra de cereales. Se pretendía, de este modo, matar la hierba y conservar la *saó* 'humedad' < *satione* (DCELC). En

14. En Griera, 'el preu fet que fa per segar un camp de blat'. En Alcover, 'treball a preu fet' (Calasseit, Ribera d'Ebre, Maestrat...).

15. Registrada en Griera. En Alcover, 'quí conra una propietat rústica amb el contracte de repartir-se els fruits meitat per meitat amb el propietari'.

16. Registrada en Griera. En Alcover, 'conjunt de plantes petites (herbes i arbusts)'. El mapa 323 del ALC señala *brosse* en Fraga (Huesca). En otros puntos cercanos a la zona de Aguaviva, presenta la forma *brossa*. El mapa 278 del ALA señala *brossa* en Sant Julià de Loria, Andorra la Vella, Les Escaldes, Encamp, Ordino.

17. Recogida por Griera. En Alcover, 'barra de ferro per alçar pedres fent palanca'.

18. Anotada por Griera. En Alcover, 'podadora'.

la actualidad, sólo se dan dos labores, pues la gente de la zona cree que tanto trabajo no produce los beneficios correspondientes.

La primera labor, que tiene lugar en marzo, recibe el nombre de *rompre*¹⁹, gral.; en Ag. *romprer* < r u m p e r e (DCELC). A la segunda labor se llama *mantorná*²⁰, gral.; en Ag. *mantornar*. A la tercera, *tercejá*²¹, Gi., To. y Co.; *tersejá*, Ca., Bel. y Val.; *tercejar*, Ag.

Cuando se empieza a labrar y se dan los dos primeros surcos se dice que están *asolcan*, gral., en Ag. *asolcant*. El último surco, una vez que el bancal ya está arado, es el *solc baratero*, gral. Este surco se distingue de los demás por ser más hondo.

En Aguaviva, si una parcela se ara muy superficialmente, no se dice *romprer*, sino *donar una mala rella*.

El extremo del campo arado, donde tiene que dar la vuelta el par, se designa el *rincó* 'rincón', Ag., Gi., To. y Co.; en Ca., Bel. y Val. *racó* < del árabe vulgar r u k ú n (ár. r u k n) (DCELC).

Al llegar a la cabecera del surco, las caballerías tienen que dar la vuelta y dejan dos o tres metros sin que pase la reja. Para que este trozo quede bien arado, una vez que se ha terminado el bancal, se labra en dirección opuesta. A estos surcos trazados a contra-mano se les designa con el nombre de *antera*.

En Aguaviva, para indicar que un surco es muy profundo, se valen de la siguiente expresión: *qué guareit!* '¡qué barbecho!'. No obstante, a veces, se esconden *fités* 'vetas de piedra a poca profundidad'. En tales casos, aunque se disponga de buenas caballerías, no se puede ahondar. En Ag. *fitérs*²².

Si el que aprende a labrar lo hace muy claro, se dice que deja *caballóns* 'caballones', gral. En Bel. a estos caballones no removidos por el arado los llaman *lobaes*²³ 'lobas'.

El arado, siempre que la tierra está muy seca, levanta trozos

19. En Griera, 'donar la primera llaurada a la terra'. La misma acepción en Alcover.

20. Está señalada por Griera. En Alcover, 'donar la segona llaurada a la terra, abans de sembrar'.

21. En Griera, 'donar la tercera llaurada als camps d'olivers'. En Alcover, 'terçar la terra'.

22. En Griera, 'pedra colgada a un pam i mig de fondaria': "He espuntat la rella perquè he entrepussat en un fiter". En Alcover, 'terròs fort o tros de roca que es trova superficial o molt poc endins de la terra de conreu, i que no es pot remoure fàcilment'.

23. Griera y Alcover presentan la forma *lobada* con la acepción de 'les interrupcions o tortes del solc degudes a una desviació de la rella' e 'interrupció en un solc, en una cavada o en una pastura, per descuit del llaurador, per haber trobat un obstacle', respectivamente. El mapa 946 del ALC señala la forma *lobá* en Benasal y Alcalá de Xivert (Castellón). El mapa 901 del ALA sólo registra las formas *els cabals*, *lo caball*.

de tierra compacta o *terrozos*, Ag., Gi., To. y Co.; *terrossos*²⁴ en Ca., Bel. y Val. *Terroz com una pasterá* es la expresión con que, en Ag., se designa a un terrón muy grande. La excesiva humedad del terreno también produce terrones, pero a éstos se los denomina *gleves*, gral. < *gleba* (DCELC).

La tierra sembrada ha de quedar llana para la cosecha. Para ello, primero se *desterroce* o 'se deshacen los terrones', Ag., Gi., To. y Co.; en Ca., Bel. y Val. se *desterrosse*²⁵. Después se pasa el *atauladó* o una simple tabla de dos metros de larga con dos piedras encima. En Ag. *ataulador*²⁶. En ciertas ocasiones, como cuando llueve inmediatamente después de haberse sembrado el maíz, lo que se pretende no es allanar la tierra removida, sino romper la costra de la superficie. Para ello se usa una atabladera a modo de escalera, que por la parte inferior va provista de puntas de hierro. También se colocan encima dos piedras, una a cada extremo.

Especial cuidado requiere el trozo de terreno que se destina para el cultivo de patatas. La primera labor consistía en cavar dicho trozo *a punta de ixá* 'a punta de azada'. Con las glebas producidas se cubrían después *els formigués*²⁷.

3.3. APEROS DE LABRANZA

Hasta la mecanización del campo, era obligado arar la tierra con el *parell* 'yunta de mulas', gral., o, si sólo se disponía de una caballería, con la *polligana*²⁸ 'arado para una sola bestia', gral.

En toda la zona el arado se lleva armado al campo. La caballería, con albarda, va cargada con el arado a un lado, y al otro, con el *fialtre* 'horcate', gral., y el *jou*; en Gi., To., Co. y Val. *chou*.

Cada uno de los arcos que se forman a los extremos del yugo se denomina *jovera* 'gamella' o *chovera*. Las gamellas descansan

24. En Griera, 'conglomerat de terra amassada afetgegada per haver-se remenat mollà'. La misma acepción en Alcover.

25. Registrada por Griera y Alcover.

26. En Alcover, 'peça grossa de fusta, plana i amb punxes de ferro, que serveix per desfer els terrossos del camp i aplanar aquest per al coureu' (Morella).

27. En Griera, 'porció de llenya o brossa seca, coberta de terra, per a cremarla' (Tortosa). El mapa S45 de ALC registra la forma *formigué* en Morella (Castellón) y Tortosa (Tarragona). El mapa S03 del ALA señala *formigué* en Escaldes. Borao anota la forma *formiguero*; Pardo y Arnal Cervero *formiguero*.

28. El mapa 135 del ALC localiza *polligana* en Calaceite, Alcalá de Xivert.

sobre la parte superior del horcate; pero para que el yugo se ajuste totalmente al horcate son necesarias *les camelles*²⁹ 'costillas del yugo', gral.; en To. *estaques*.

El horcate, a su vez, se sujeta al cuello de la caballería por medio de *les colleres*³⁰ 'costillas del horcate o los dos palos que, unidos en la parte superior por una cuerda, rodean el horcate', gral.

La *junidora* 'uncidera' es la cuerda que enlaza los extremos inferiores de las costillas del horcate; en Gi., To., Co. y Val. *chunidora*.

En medio del yugo, entre dos palitos de unos diez centímetros denominados *tellóls*³¹, gral., se interpone la *trasca*³², 'barzón', gral.

El *camatimó*³³ 'timón' queda unido al barzón por medio de la *clavilla*³⁴ 'clavija', gral. Esta se introduce en el *clavillé* 'parte del timón del arado en la cual están los agujeros para poner la clavija', gral.; en Ag. *claviller*. Con todo, la expresión más frecuente para designar al clavijero es *forats* 'agujeros'. Llegado este momento, para empezar a labrar, sólo se requiere pasar *les tirandes*³⁵ 'riendas para dirigir la yunta'; en Bel. *tiráns*; en To., Co. y Val. *ramáls*.

El que ara sujeta la *esteva* por la *maneta* 'empuñadura de la esteva'; en Ag., To. y Co. *esteve*. Con la otra mano guía el par y lleva la *zurriaga* 'látigo', gral.; en Ca., Bel. y Val. *surriaca*³⁶. El mango del látigo se emplea para quitar el *llodo* 'barro' que se pega al dental; en Ca., Bel. y Val. *fang*.

Los otros términos con los que se designan las restantes partes

29. Recogida por Griera. En Alcover, 'cadascun dels bastons corbats que van ficats verticalment dins els forats dels extrems del jou i s'atesen al coixi de la bístia, servint de punt de resistència al moviment muscular de l'animal'. El mapa 706 del *ALC* señala, entre otras, las siguientes formas: *camelles* (Calaceite); *bastóns* (Fraga); *barbillera* (Benabarre); *ventrill* (Tamarite de Litera); *estaques* (Maella); *tellóls* (Mequinenza); *melena* (Benasal); *forcat* (Alcalá de Xivert).

30. En Alcover, 'collar de cuiro facit de palla o de crin, que es posa a les bísties per tirar a carro, per batre amb carretó, etc.'.

31. Registrada en Griera. En Alcover, 'estaca o clavillot de la part central del jou'.

32. Según Corominas procede probablemente de un lat. vg. *transica derivado de transjicere 'hacer pasar (por alguna parte)': porque el timón se introduce en la trasca (DCELC).

33. Anotada por Griera y Alcover. El mapa 377 del *ALC* señala la forma *camatimó* en Calaceite y Fraga. El mapa 332 del *ALA* localiza la misma forma en Les Escaldes y Ordino.

34. En Alcover, 'un clau de ferro o de fusta que es en els forats del camatimó de l'arada per subjectar aquesta amb el jou'. El mapa 493 del *ALC* localiza *clavilla* en Maella, Tamarite de Litera, Calaceite, Morella, Ulldecona... El mapa 449 del *ALA* recoge la misma forma en Andorra la Vella, Les Escaldes, Encamp, Ordino y Canillo.

35. En Griera, 'cada una de les sogues que van al cap de l'animal que llaura o tira el carro'.

36. Según DCELC esta voz vive en Torla, Buesa, Fanlo, Sercuá, Bielsa y Plan. El mapa 1276 del *ALC* señala la forma *sorreaca* en Maella; *surriaca* en Calaceite, Mequinenza, Ulldecona y Tortosa; *asot* en Morella, Benasal y Alcalá de Xivert.

del arado son: el *tascó* 'pescuño', gral. < τασκός (DCELC); *les orelleres* 'orejeras', gral.; *les argolles*³⁷ 'vilortas', gral.

La herida producida en el cuello de las caballerías por el horcate se llama *tocadura*, gral. Mayor peligro entraña la *enrellada*³⁸ 'enrejadura', gral.; en To., Co. y Val. *enrellá*. Esta misma voz *enrellá* puede indicar el acto de herir con la reja los pies de las caballerías, gral.; en Ag. *enrellar*.

3.4. ABONOS

Durante siglos, el principal fertilizante de la zona ha sido el *fem* 'estiércol', gral. El estiércol, al sacarlo de las cuadras, se deja en los alrededores de las eras de trillar o en la *vora* 'orilla' de un bancal. Se coloca amontonado y cada uno de los montones se llama *femé*; en Co. *fimé*; en Ag. *femer*³⁹. Estos montones se cavan con los *ganchos* 'herramientas a manera de azada que en vez de pala dispone de dos dientes fuertes y gruesos', gral.; también con una *forca de fiarro*⁴⁰ 'horca de hierro', gral. Al aproximarse el tiempo de la siembra, el estiércol se transporta, en carros o a lomos de caballería, al campo donde se *escampe* 'esparce' con un *castró* 'cuévano pequeño'; en Val. *cartró*⁴¹ (lám. 1, núm. 1 B).

Otra de las formas tradicionales de fertilizar la tierra ha sido quemándola mediante *formigués* 'hormigueros', gral.; en Ag. *formiguérs*. En la zona, las hierbas suelen ser *argilagues* 'aulagas', gral. Del monte al bancal se transportan con una *barreta de fusta* 'madera' terminada en punta, de la cual pende una cuerda. De este modo se evitan los pinchazos. Como es propio de los hormigueros el quemarlos cubiertos con terrones, primero hay que *arrebazá* 'cavar con la azada' el bancal, Gi., To. y Co.; en Ag. *arrebazar*; en Ca., Bel y Val. *arrebassá*⁴². En lo posible, se escogen los terrones que van envueltos de *gram* 'grama', la cual favorece después la combustión.

37. Recogida por Griera. En Alcover, 'anella de ferro que serveix per mantenir fortament unit l'espegó de l'arada amb la cameta'.

38. En Alcover, 'herida produida a un animal per la rella de l'arada'.

39. Registrada por Griera y Alcover.

40. En Griera, 'eina semblant a una pala amb tres o quatre pues de ferro, per a remoure els fems'.

41. Anotada por Griera y Alcover.

42. Griera señala la forma *arribassar*. En Alcover, 'cavar la terra ben endins, remouvent-la molt i levant les plantes que perjudicarien el conreu'.

3.5. LA SIEMBRA

La siembra determina el calendario del labrador. Los cereales se siembran en octubre. Me advirtieron los encuestados que, desde hace unos años, se espera al mes de noviembre, debido al cambio de *llaó* 'simiente', gral.; en Ag. *llaor* < labor 'trabajo'. Según Corominas, se pasó de 'grano' en acepción colectiva (como producto de la labor agrícola) a 'semilla' con valor individual que es el sentido del catalán *llavor* (DCELC).

El trigo y demás cereales, en Ag., Gi., Ca. y Bel., se siembran a *ixam*⁴³ 'a voleo'; en To. y Co. a *braz* 'a brazo'; en Val. a *mà* 'a mano'. En Ag., también se emplea la expresión a *ball braz* 'por debajo del brazo'. Del mismo modo se siembran *els fresols* 'judías' siempre que su cultivo comprenda cierta extensión.

Para esparcir la simiente con igualdad, se señala antes con el arado una faja de terreno. Esta faja, en Ag., Gi. y Ca., se denomina *porca*⁴⁴ 'amelga' < porca 'lomo entre dos surcos' (DCELC); en Bel., To. y Co. *forca*; en Val. *polca*. En Val., la faja de terreno no se marca con el arado, sino con una *cavequeta* 'azadón pequeño'.

Los melones se siembran a principios de mayo. Para ello se da una *ixadá* 'azadada' y se esconde después la semilla. Sembrados de esta forma no corren tanto peligro de *acarase*, es decir, de que se forme una costra compacta que impida el nacimiento de la planta. Esta forma de sembrar se llama a *clotet* 'a golpe', Ag. y Gi.; en Ca. y Bel. a *clot*; en To., Co. y Val. a *golp*. El maíz se siembra a *solc* 'a chorrillo', gral.; en Ag. a *chorret*.

Para algunas hortalizas, como la berenjena, pimiento, cebolla, etc., es necesario disponer de un *planté*⁴⁵ 'semillero', gral.; en Ag. *planter*. Los semilleros se encuentran en un bancal pequeño, denominado *hort* 'huerto', gral., cuya tierra favorece la germinación de la simiente. A veces es suficiente con una *era* 'cuadro pequeño de tierra destinado al cultivo de hortalizas', gral.

Las casas que lindan con el campo suelen tener al lado un

43. En Griera y Alcover, "sembrar a *eixam*".

44. Registrada por Pardo, Coll y Altabás. En Griera, 'la feixa de terra compresa entre dos soles per fer saions'. La misma acepción en Alcover.

45. Anotada por Griera. En Alcover, 'lloc on se crien les plantes petites, destinades a ésser trasplantades'.

pequeño huerto, que sirve de almáciga. A estos huertos se los denomina *vergés*⁴⁶, gral.; en Ag. *vergés*.

Se acostumbraba a *escardá* 'escardar' la hierba de los sembrados. En Ag. *arrancar*. El instrumento usado era la *ixadella* 'escardillo', Ag. y Gi.; en Bel., To., Co. y Val. *escardadó*; en Ca. *exaella* (lám. 1, núm. 2 A).

Años atrás, en Gi., durante el mes de abril, grupos de mujeres limpiaban los sembrados de *blat* 'trigo', gral. Ahora, en toda la zona, se combate la hierba con herbicidas.

El acto de nacer el trigo se designa, indistintamente, con los términos *ixi* o *apuntá* 'salir o apuntar', gral.; en Ag. *ixir* o *apuntar*. *Ben apradat* es la expresión que se emplea, en Ag., para indicar que el trigo ha salido bien y oculta ya el suelo. *Blat recordellat* 'trigo aculebrado' es el que no ha podido germinar por la sequía. Este término es propio de Ag., Gi. y Ca.; *apunchorrat* en Bel.; *acaragolat* en To., Co. y Val.

Cuando el tallo principal produce nuevos brotes, se dice que *guaixe* 'ahija', gral. Estos nuevos brotes son totalmente necesarios para que haya *bona collida*⁴⁷ 'buena cosecha', gral.

En el momento en que los cereales quieren sacar espiga, se dice que ya *encanyonen*, Ag. y To.; *encanonen*, Co. y Val.; *canonen*⁴⁸, Gi. y Bel.; en Ca. *acanone*. La planta precisa particularmente entonces de humedad, de tal manera que, si llueve, ya está asegurada la cosecha. En cambio, la ausencia de lluvias hace que el trigo, o cualquier otro cereal, no pueda *espigá* 'espigar', gral.; en Ag. *espigar*. Para expresar esta situación se dice que el trigo está *acerronat*, Ag. y Gi.; en To. *agostejat*; en Val. *aserronat*; en Ca. y Bel se dice, simplemente, *no ha pogut espigá* 'no ha podido espigar'.

En el mes de mayo empieza la cebada a *colorá*⁴⁹ 'pintarse la cebada', gral.; en Ag. *colorar*. El trigo todavía *viart* 'verde', segado para las caballerías, se denomina *ferraixa* 'forraje', gral.

46. Recogida por Griera. En Alcover, 'tros de terra relativament petit, que se rega o te molta humetat natural i on es fan arbres de prat'.

47. Está registrada por Borao y Pardo. En Griera, 'la replega de la fruita'. El mapa 521 del *ALC* localiza la forma *collide* en Maella (Zaragoza). En Calaceite (Ternel), Mequinenza (Zaragoza), Tortosa, Uldecona (Tarragona), Morella, Benasal y Alcalá de Xivert (Castellón)... registra *collita*; en Fraga (Huesca) *collite*.

48. Señalada por Griera. En Alcover, 'posar canó, treure canya els cereals'.

49. Anotada por Griera. En Alcover, 'pendre color els fruits quan comencen a madurar'.

3.6. LA SIEGA

Llegada la segunda quincena de junio, suele empezar la *sega* 'siega', gral. En los bancales suficientemente anchos se usa ya la *cosechadora*. Esto motiva que se atrase la siega, ya que las cosechadoras funcionan tanto mejor cuanto más seca esté la *canya* 'caña', gral.

Durante unos cuarenta o cincuenta años, *dallá* ' segar con guadaña' ha sido sinónimo de segar. En Ag. *dallar*. *Dalla*⁵⁰ es el término con el que se designa a la guadaña, gral. Para que corte, hay que *picala*⁵¹ 'sacarle el filo', gral., con el *martell* 'martillo', gral. El yunque sobre el que descansa la *fulla* 'hoja', gral., se denomina en Ag., Gi., To., Co. y Val. *inclusa*⁵² < i n c u d i n e (DCELC). En Ca. y Bel. *encrusa* (lám. 1, núm. 4, A, B).

Mientras se siega, hay que ir renovando el *tall* 'filo' de la guadaña con la *pedra de afilá* 'pedra de afilar', gral.; en Ag. *afilar*. Esta piedra se lleva en una vasija, llamada *pot* (en Ag. *pote*), o en la punta de un *cuerno*. Tanto la vasija como el cuerno penden del cinturón del *dalladó* 'dallador', gral.; en Ag. *dallador* (lám. 2, n. 1).

La mies queda tendida en el campo *a remos*⁵³ 'mies en cada una de las fajas que va segando con la guadaña el que avanza en una dirección determinada' Ag., Gi., To. y Co.; *a remes*⁵⁴ en Ca., Bel. y Val. Otra persona va amontonando esta mies en *gavelles* 'gavillas' < * c a v e l l a (DCELC). El agavillador se vale del *rastrillo* 'rastros' Ag. y Gi.; en Ca., Bel. y Val. *rascle*⁵⁵; en To. y Co. *rastre*.

Hay años en los que, si llueve poco antes de segar y la mies está

50. Voz anotada por Pardo. En Griera, 'fulla d'acer ampla, amb tall afinat en la part interior, muntada en un mànec; hi tallen el blat, alfals, herbes de prat, trepadella'. El mapa 605 del ALC presenta la forma *dalla* en todos los puntos cercanos a la zona de Aguaviva, excepto en Fraga, donde aparece *dalle*. El mapa 561 del ALA da la forma *dalla* en todo el territorio.

51. Recogida por Griera. En Alcover, 'donar cops a la fulla de la dalla damunt l'encluseta per fer-li el tall més fi'.

52. Griera y Alcover anotan la forma *enclusa*. El mapa 691 del ALC ofrece diversidad de formas: *enclusa* (Tamarite de Litera), *anclusa* (Benabarre, Mequinenza, Ulldecona), *ancluse* (Fraga, Maella), *encrusa* (Calaceite, Morella, Tortosa) y *ancrusa* (Benasal, Alcalá de Xivert). El mapa 647 del ALA sólo señala la forma *anclusa*.

53. Registrada por Pardo.

54. En Pardo y Coll y Altabás, 'espacio que descubre una guadaña en cada mano o pasada'. En Griera, 'cop de dalla que dona el dallaire en dallar'. En Alcover, 'faixa o tira d'herba o de cereal que el dallaire talla i que romau estesa a terra'.

55. En Pardo, 'rastrillo pequeño para recoger las espigas después de segar'. En Griera, 'rampí per a recollir les espigues que queden al camp després de segar'. En Alcover, 'instrument que serveix per a arregar herba o palla'.

alta, ésta *se gite en tiarra* 'se tiende en el suelo'. También se dice que el *blat* está *revolcat*, gral. En estos casos el dallador no puede describir con la guadaña el característico semicírculo, sino que saca la mies con la misma guadaña a *pujals*, gral. Un *pujal* equivale a una gavilla.

Si el año es muy seco, en las parcelas en desnivel que no retienen el agua, el cereal apenas se puede segar y en tales casos *se rapuzae* 'se arrancaba con la mano', Ag., Gi., To. y Co.; en Ca., Bel. y Val. *rapusae*.

Los ancianos recuerdan muy bien los tiempos en que se segaba a *falz*⁵⁶ 'con hoz', Ag., Gi., To. y Co.; a *fals* en Ca., Bel. y Val. La mano derecha empuñaba la hoz por el *mà nec* 'mango', gral., y la izquierda cogía la mies. Los dedos de esta mano iban resguardados por la *zoqueta*, Ag., Gi., To. y Co.; en Ca., Bel. y Val. *soqueta*⁵⁷ (lám. 2, núm. 2, A, B).

La porción de mies que se segaba de una vez con la hoz se denominaba *falcinada* 'hozada', Ag. y Gi.; *falciná* en To. y Co.; *falsiná* en Ca. y Val.; *manoll* en Bel. Todas las hozadas que se pueden sujetar de una vez con la mano constituyen la *falcada*⁵⁸, gral. En Bel. y Co. *falcá*.

Siempre que la paja estaba abundante, se segaba sin apurar la caña. A esta forma de segar se llamaba *segá alt* 'segar alta la mies', gral.; en Ag. *segar alt*. La paja gruesa que queda en el bancal forma el *rostoll* 'rastrojo', gral.

Las gavillas constaban de cuatro *falcades* 'manadas de mies'; en Gi., de dos. Cuatro o cinco gavillas atadas con el *vencill*⁵⁹ 'vencejo' formaban una *garba*⁶⁰ 'haz', gral.

56. Forma registrada por Pardo. El mapa 792 del ALC señala el término *segadera* en Tamarite y Benabarre; *fals* en Fraga, Maella, Calaceite, Mequinenza, Morella, Benasal, Alcalá de Xivert...; *corbella* en Ulldecona. El mapa 750 del ALA solamente localiza *fals* en Les Escaldes; en los otros puntos *volan*.

57. En Griera. 'l'esclopet de fusta que els segadors es posen a la mà esquerra per a evitar que es tallin amb la falg'.

58. En Pardo, 'manejo de mies que lleva el segador en la mano segando'. En Arnal Caveró, 'mies que se puede sujetar con la mano izquierda, llevando la zoqueta, al segar; algunas falcadas forman una gavilla'.

59. Según Corominas, el término *vencill*, junto con el cast. *vencejo*, it. *vinciglio* y port. *vincilho*, parece suponer un lat. vg. *vinciculum, modificación de vinculum 'ligadura' bajo el influjo de vincere 'atar, encadenar, sujetar' (DCELC). En Griera, 'corda d'espert trenada que serveix per a lligar les garbes'. El mapa 1.252 del ALC presenta *vencill* en Sort; en los otros puntos limítrofes a la zona estudiada, *vencill*. El mapa 1.205 del ALA localiza *bensil* en Ordino y Canillo; *lligam* en Andorra la Vella, y *lligadó* en Ordino.

60. Voz registrada por Pardo y Arnal Caveró. Señalada por Borao con significado distinto. En Griera, 'feix de blat, ordi, civada, format amb tres o quatre estassades i lligat

Los haces se reunían en montones de diez. Cada uno de estos montones se llamaba un *cavalló*⁶¹ 'conjunto de diez haces', gral. Estaban ordenados de la siguiente forma: cuatro en la base, tres encima, después dos y uno al final. Se colocaban así para que, en caso de lluvia, la mies se mojase lo menos posible y, sobre todo, para evitar los graves daños del pedrisco.

Por los bancales que habían sido segados con guadaña, después de haber atado los haces, todavía se pasaba el *riscle*⁶², gral., que era una variedad de rastro, pero de mayores dimensiones y con púas más fuertes.

3.7. LA TRILLA

Terminada la siega, se procedía a *carrejá* 'transportar los haces desde el campo a la era', Ca. y Bel.; *carrechá* en Gi., To., Co. y Val.; *carrejar*⁶³ en Ag. Los haces se dejaban apretados en un *sellá* 'hacina', gral.; en Ag. *sellar*⁶⁴. La hacina constaba, a veces, de cien haces.

Las eras se encuentran en las afueras de los pueblos, de cara al norte para que entre el *ciarz* 'cierzo', Ag., Gi., To. y Co.; *siars* en Ca., Bel. y Val. Las hay de piedra: esto es, cubiertas de *lloses* 'losas' < del vocablo prerromano *lausa* 'losa' o 'pizarra' (DCELC); pero la mayoría son de *arjala* 'arcilla', Ag. y Bel.; en Gi., To., Co. y Val. *archala*; en Ca. *argila*. Estas había que apisonarlas antes de trillar. Para ello, se echaba arcilla, paja y agua, y sobre esta mezcla se pasaba el *roll* 'rodillo', gral. (lám. 2, núm. 3, B).

Las tablas para el rodillo reciben el nombre de *retrilladós*, gral.; en Ag. *retrilladórs*. Las eras de piedra, una vez quitada la hierba, se *agrandan* 'se barrían', gral.

La trilla se desarrollaba de esta manera: tan pronto como empe-

amb un venciell'. En Alcover, 'feix d'espigues tallades i lligades que generalment est compon d'algunes gavelles, col·locades alternadament en sentits contraris'. El mapa 875 del *ALC* localiza la forma *feix* en Maella; *garbe* en Tamarite de Litera, Benabarre y Fraga; en los otros puntos cercanos a la zona señala la forma *garba*. El mapa 850 del *ALA* anota *garba*, gral.

61. Registrada por Grieria y Alcover con significado distinto.

62. Anotada por Grieria y Alcover.

63. Según Alcover, 'es diu principalment de l'operació de fraginar les garbes de camp a l'era'.

64. Registrada por Grieria.

zaba a calentar el sol, *se estenie la era*⁶⁵ 'se igualaba la parva', Ag. y Val.; en los otros puntos *se escampae la era*⁶⁶. Inmediatamente, se colocaban las caballerías. Cada una de éstas, para arrastrar el *trill* 'trillo', gral., llevaba *collera* y una *faixeta* o faja estrecha, que sujeta a la collera, ceñía los costillares. Esta faja estrecha se unía por una cuerda al *badall*⁶⁷ 'timón del trillo', gral.

Con el término *tocá* se designa el acto de guiar las caballerías al trillar; en Ag. *tocar*⁶⁸. El encargado de esta operación podía subirse al trillo siempre que éste no *replegués* 'amontonase', Ag., Gi. y Bel.; *arreplegués* en Ca., To., Co. y Val.

Cada media hora, aproximadamente, había que *girá* 'dar la vuelta a la parva', gral.; en Ag. *girar*. Por lo demás, se estaba dando vueltas con el trillo hasta que la parva quedase totalmente *molta* 'quebrantada'; *trit* en Ag., Gi. y Bel.

Entonces se quitaba el trillo, pero las caballerías todavía daban varias vueltas. Al correr sin arrastrar el trillo, la paja quedaba mullida, a la vez que los granos de trigo se separaban de la paja cayendo al suelo, condiciones necesarias para *despallá* 'despajar', gral.; en Ag. *despallar*. La paja se iba apartando con la *forca* 'horca', gral., y se metía en una *borraza* 'tejido basto con el que se transportaba la paja', Ag., Gi., To. y Co.; en Ca., Bel. y Val. *borrassa*⁶⁹. De esta manera se evitaban de aventar la mitad de la paja. Luego, se procedía a *replegá la erá* 'allegar', Gi. y Bel.; *arreplegá la erá* en Ca., To., Co. y Val.; *replegar la erá* en Ag. Para ello un mulo o asno con horcate tiraban de la *taula* 'recogedor', gral. La caballería era guiada del ronzal y otra persona se cuidaba, bien de presionar sobre el recogedor, o bien de levantarlo en el sitio de la era donde se hacía el *pujal* 'montón', Ag.; en los otros puntos *siarra*. Los otros miembros de la familia *agranæen* 'barrían' la era, y cuando con el *raspall* 'escoba de la era' no se podía mover el trigo envuelto en polvo, se recurría al *estiraz* 'especie de recogedor manejado por

65. En Griera, 'estendre l'erada'. En Alcover, 'estendre l'erada o la batuda'.

66. La misma acepción en Alcover.

67. En Alcover, 'barra que va subjecta a un trill, a la barra d'una sènia o d'un molt d'oliva, o a una altra cosa que s'hagi de fer moure, i que du una corda o corretja a cada cap, amb les quals s'enganxa a la collera d'una bèstia perque aquesta l'estiri i la posi en moviment'.

68. En Griera, 'fer correr el coble damunt la batuda'. La misma acepción en Alcover.

69. En Griera, 'trossos de roba per cobrir la pila de l'era quan vol ploure i per estendre'ls sota les oliveres quan es cullen les olives'. En Alcover, 'tela grossera de borra... que serveix per traginar palla i posat devall les oliveres i altres arbres'.

una persona', Ag., Gi., To. y Co.; *estirás*⁷⁰ en Ca. y Bel.; *ramás*⁷¹ en Val.

Con estas faenas se consumía la mañana y se iba a comer. Inmediatamente después, se volvía a la era y se empezaba a *ventá* 'aventar', gral.; en Ag. *ventar*⁷². Primero, se separaba con horcas la paja del trigo y después éste se aventaba con la pala. A medida que se iba apaleando, otra persona iba apartando con la escoba de la era *els grancills* 'granzones', Ag. y Gi.; *granzats* en To. y Co.; *gransats* en Bel.; *grapissos*⁷³ en Ca. y Val.

A este acto de separar del trigo, cebada, etc., después de aventados y con escoba a propósito, los granzones, se le da el nombre de *balejar*, Ag.; *risclechá*, Gi.; *rasclejá*, Ca.; *arerá*, Bel.

Una vez amontonado el trigo, se apaleaba por segunda vez. Delante del montón se dejaba una alpargata o un tiesto para que sirviese de señal. Al dar la pala con dicho objeto, era prueba de que todo el montón había sido aventado por segunda vez. Seguidamente, el trigo se limpiaba por medio de la *criva bladera* 'criba para el trigo', gral., y quedaba ya en condiciones de ser *ensacat* 'ensacado'. Además de la criba del trigo, se usaba la *gransera* 'criba de los granzones' con la que se ahecha el trigo cuando está mezclado con granzones. En la mayoría de los pueblos encuestados se empleaba además la *criva espesa*. Esta criba es de dimensiones reducidas y, a la vez que dejaba pasar la tierra, se hacía con ella el *redondillo* o 'conjunto de vueltas que se dan a la criba alrededor de sí misma' para separar del trigo el *cascul*⁷⁴ 'trigo con cascarrilla', gral.

70. Griera y Alcover presentan la forma *tirás*.

71. En Griera, 'manat de rama verda que serveix per a fer l'escombra d'escombrar el forn'. En Alcover, 'escombra feta de branques de ginesta, de botja o d'una altra planta per a escombrar l'era, el carrer, el forn'.

72. En Griera, 'netejar el blat de la batuda per mitjà del vent'. En Alcover, 'llançar en l'aire, amb forques o pales o mecànicament, els cereals, llegums, fibres, etc... després de batre'ls per separar el gra de la palla, la fibra de les impureses que conté'.

73. Registrada por Griera y Alcover.

74. Anotada por Griera. En Alcover, 'cosa d'ou o de fruit'.

3.8. Maíz

El maíz, denominado en Ag., Gi., To. y Co. *paniz*, y en Ca., Bel. y Val. *panis*⁷⁵, se emplea principalmente como mixtura para cebar cerdos.

Su cultivo tiene lugar en la huerta o en el secano y, en ambos casos, requiere unas labores apropiadas. Siempre que se siembra en la huerta, se escoge el terreno que, durante el verano, ha estado sembrado de *fresóls* 'judías', Ag. y Gi.; en los otros puntos *fésóls*⁷⁶ < del lat. *faseolus* 'judía' (DCELC). Esta parcela se labra a finales de octubre y, en abril, se da una segunda reja. El maíz se siembra hacia el nueve de mayo, día de *San Gargori el panizer*.

Para el cultivo en el secano, se prepara la tierra que el año anterior había producido trigo y que ha descansado casi un año. A este maíz se le da el nombre de *paniz de guareit*⁷⁷ 'maíz de barbecho'.

La siembra se desarrolla de la siguiente manera: con la *polligana* 'arado para una sola bestia' se abre el surco y detrás se va echando la simiente *gra a gra* 'grano a grano', gral. El que *tire* 'echa' la simiente sostiene con la mano izquierda la *cesta*⁷⁸, Ag. y Gi.; *sesta* en Ca.; *cistella*⁷⁹ en Bel.; *cesteta* en To. y Co.; *cabás* 'capazo' en Val. A veces, se emplea una bolsa de plástico.

Los surcos sembrados quedan a una distancia entre sí de unos 80 cms. y, una vez ha brotado el maíz, cada uno de los surcos constituye un *rengle*⁸⁰ 'hilera'; en Ca., Bel. y Val. *reng*. En el mes de junio, se abren dos surcos en medio de cada hilera y, seguidamente, se *entrecave* 'se entrecava' el maíz con el *càvec* 'azadón'; en Ag. *a ixada* 'con la azada'.

El acto de salir *les panices* 'las mazorcas' se denomina mediante los siguientes términos: *ja apunte* 'ya apunta', gral.; *ja ix* 'ya sale'

75. Voz registrada por Griera y Alcover. El mapa 276 del *ALC* presenta la forma *panis* como general. Sin embargo, en Benabarre localiza la forma *blat de moro*.

76. Anotada por Alcover. El mapa 815 del *ALC* señala *fesol* en Maella, Calaceite, Morella, Uldecona, Tortosa, Benasal y Alcalá de Xivert.

77. Alcover recoge esta forma como variedad dialectal de *guaret* 'terra de conreu llaurada i encara no sembrada; especialment la que es deixa sense sembrar durant un o mes anys perquè reposi'.

78. Recogida por Alcover con otras acepciones.

79. Registrada por Griera y Alcover. El mapa 478 del *ALC* presenta variedad de formas: *sistella* (Tamarite de Litera, Calaceite, Mequinenza, Morella, Uldecona, Benasal y Alcalá de Xivert); *sesta* (Benabarre); *sistelle* (Praga y Maella); *collitó* (Tortosa).

80. Según Corominas, *rengle* es alteración de *reng* < del frânc. *hring* (DCELC). En Alcover, 'conjunt de coses i persones col·locades una al costat de l'altre'.

en Ag. y Gi.; *ja espigue* 'ya espiga' en Bel. En Bel., To., Co. y Val. la mazorca se llama *panolla*⁸¹ < del lat. vg. *pa n ũ c ũ la* (DCELC); en Ca. *panissa*. *Ja ix lo pial*⁸² o *ja ix el pial* es la expresión con que se indica la salida del pelo o barbas.

Otra parte muy característica del maíz es la flor o parte terminal de la planta, que recibe el nombre de *espigó*⁸³, gral., y también *granereta*; en Co. *granera*. Con el vocablo *puntes* 'puntas' se designa todo el trozo de la planta que va desde donde sale la mazorca hasta la flor inclusive.

Mientras la mazorca está *tiandra* 'tierna' o en *lleit* 'leche', gral., se puede comer *rostida* 'asada', gral.

La recolección tiene lugar a finales de octubre, época en que el maíz ya está en la zona completamente *sec* 'seco'. Las mazorcas se recogen con la mano, y luego *les carrices* 'las cañas' se cortan con la azada; en Ca. *carrissa*; en Bel. *panissera*⁸⁴; en Val. *canya*. Las cañas de maíz con su follaje sirven de alimento a las caballerías de labranza y a las vacas lecheras. Si no hay animales, se queman. La caña sin hojas se llama *tranca*⁸⁵.

Para que las mazorcas se sequen del todo, hay que *despanizales* 'despinocharlas'; en Ca. y Bel. *despanissales*; en To. *despanollales*; en Co. *escarrizales*; en Val. *descarrissales*.

El conjunto de hojas secas que cubren el fruto del maíz se llama, en Ag., *pallarofa*; en Gi. y Ca. *barallofa*; en Bel. *carrissa*.

Las mazorcas totalmente despinochadas se dejan a pleno aire en *gabies*⁸⁶ 'jaulas', gral., o extendidas en la *palliza* 'pajar'; en Ca., Bel. y Val. *pallissa*⁸⁷.

Cuando la cosecha de maíz es reducida, las mazorcas se suspenden en los balcones de la casa o en perchas. A veces se hace una *rabosa* 'racimo de mazorcas', gral., y se cuelga en la cubierta

81. Anotada por Borao y Pardo. En Griera, 'la espiga de blat de moro'. La misma acepción en Alcover. El mapa 1.054 del *ALC* localiza la forma *panolla* en la mayoría de los puntos próximos a la zona estudiada. En Fraga señala *panolle*; en Morella *panisa*; en Tamarite de Litera y Benabarre *pinocha*.

82. El mapa 346 del *ALC* registra en Maella la expresión *pel de la panolla*. En los otros puntos *cabellera*; *cabellere* en Fraga.

83. En Alcover, 'flor que traen al cap del caluix les cols i altres hortalisses'.

84. Pardo consigna la forma *panicera*.

85. Voz patrimonial del castellano y el portugués, al parecer prerromana, de origen incierto, probablemente céltico (DCELC).

86. Recogida por Griera y Alcover.

87. Registrada por Griera y Alcover. El mapa 342 del *ALC* presenta variedad de formas: *pallissa* (Calaceite, Morella, Benasal y Alcalá de Xivert); *pallisé* (Maella); *cabana* (Mequinenza); *mas* (Fraga); *barraca* (Tortosa); *caseta* (Ulldecona). El mapa 1.003 del *ALA* señala como general la forma *pallé*; en Cauillo *era*.

de alguna de las habitaciones. En estos dos últimos casos, las mazorcas no se han despinochado del todo, sino que están a *mig despanizá*, esto es, se les ha dejado dos o tres hojas para *lligales* o *emparellales* 'atarlas o emparejarlas', gral. Una vez se han secado bien, se *desgranen* 'desgranar', gral. A la acción de desgranar la mazorca se le llama también *despanizá*, Gi.; *despanissá*, Ca. y Bel.; *desfer la paniza*, Ag. El maíz desgranado se guarda en el *grané* 'granero', gral.; en Ag. *graner*.

La raspa de la espiga del maíz recibe la denominación de *zuro*; en Ca., Bel. y Val. *suro*. *Palometes* es el término con el que se designa a los granos de maíz que, al tostarse, se abren en forma de flor; en Ag. y Gi. *palomes*.

3.9. LA VID

La vid cuyos vástagos convenientemente sujetos se extienden a cierta altura del suelo, se denomina *parral*⁸⁸, Ag., Co. y Val; *parra*⁸⁹, en Gi., Ca., Bel. y To. A veces sirve de adorno a la puerta principal de la casa.

El campo plantado de *ceps*⁹⁰ 'cepas' constituye la *vinya* 'viña', gral.; en Ca., Bel. y Val. *seps* 'cepas'. La viña requiere un cuidado especial. En invierno hay que *podala*⁹¹ 'podarla', gral. El instrumento que se usaba era la *podadora*⁹² 'podadera', gral., herramienta acerada de dos cortes: uno curvo en la parte anterior, y otro plano en la posterior con el que se cortaban *els resécs* 'pedazos secos de los sarmientos podados que quedan unidos a la cepa'. El mango era de madera. En la actualidad se emplea la *estisora* 'tijeras de podar', gral. (lám. 2, núm. 4, A, B).

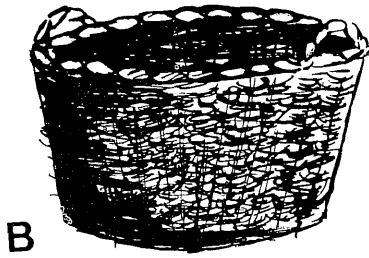
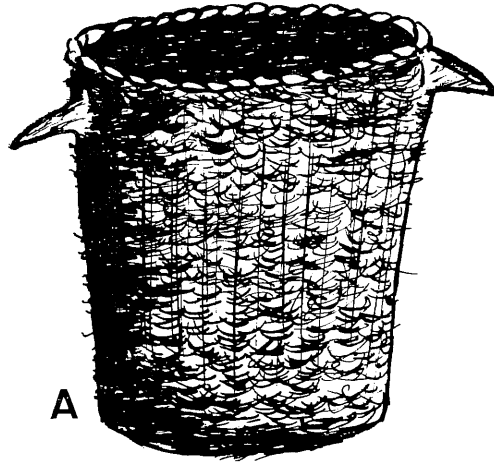
88. Recogida por Griera. En Alcover, 'emparrat'.

89. Anotada por Borao. Pardo presenta otra acepción. Registrada por Griera. En Alcover, 'cep o planta que se deixa créixer sostenint els sarments amb estalons o altres suports adequats'.

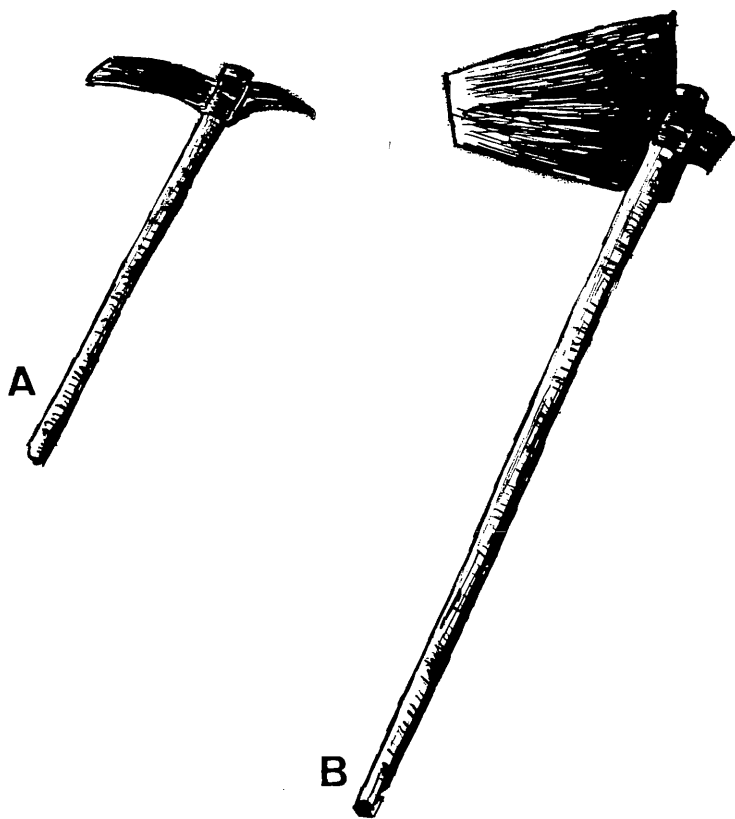
90. Registrada por Griera y Alcover. El mapa 461 del *ALC* da como general la forma *sep*; en Benabarre *cep*. El mapa 418 del *ALC* también presenta como general el término *sep*.

91. En Griera, 'tallar les vergues dels ceps i altres plantes'. En Alcover, 'tallar i llevar les branques velles o sobreres d'un arbre i especialment tallar els sarments sobreres dels ceps'. El mapa 1.098 del *ALC* señala la forma *podá* como general en los puntos próximos a la zona estudiada. Sin embargo, en Uldecona presenta los términos *podá-ezlemená*, y en Alcalá de Xivert *asporgar*. El mapa 1.050 del *ALC* recoge *podá* en todo el territorio.

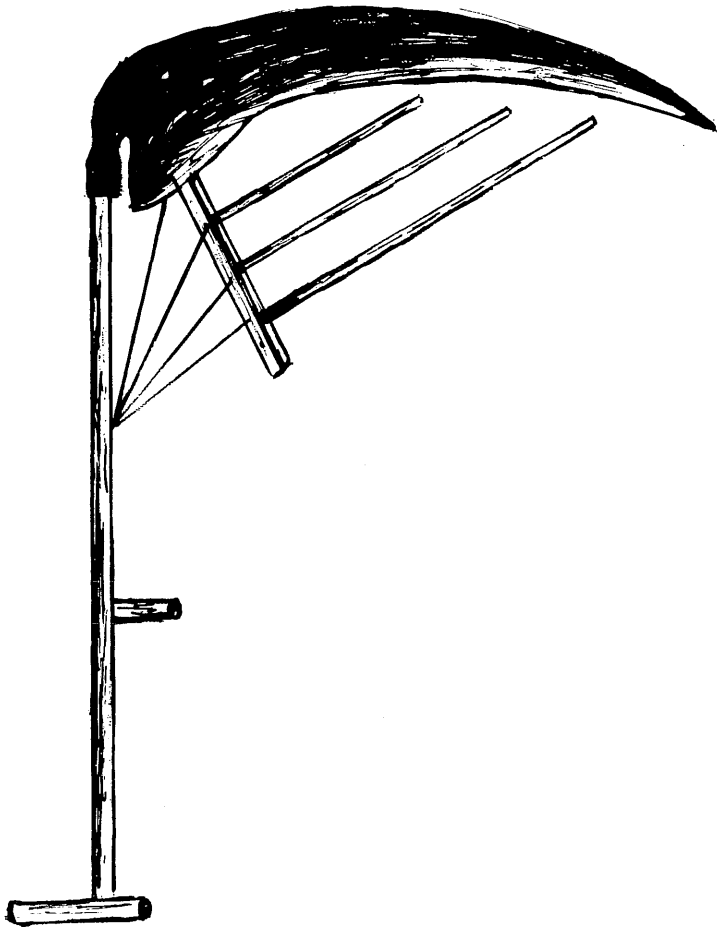
92. En Alcover, 'coltell corbat per a podar'.



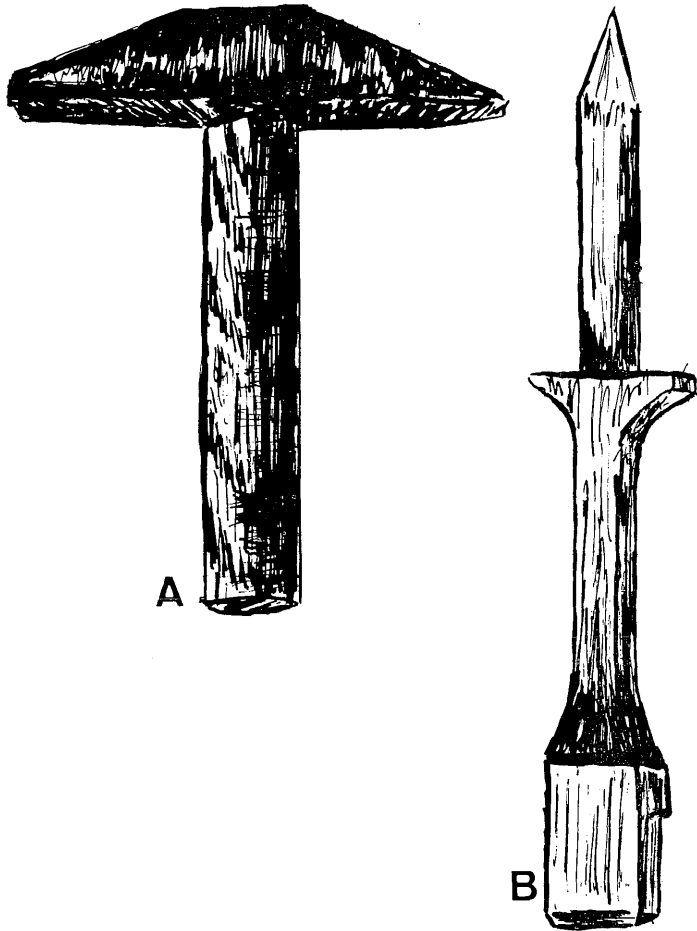
Lám. 1, núm. 1.—A) Banasto. B) Cuévano pequeño.



Lám. 1, núm. 2.—A) Escardillo. B) Azadón.



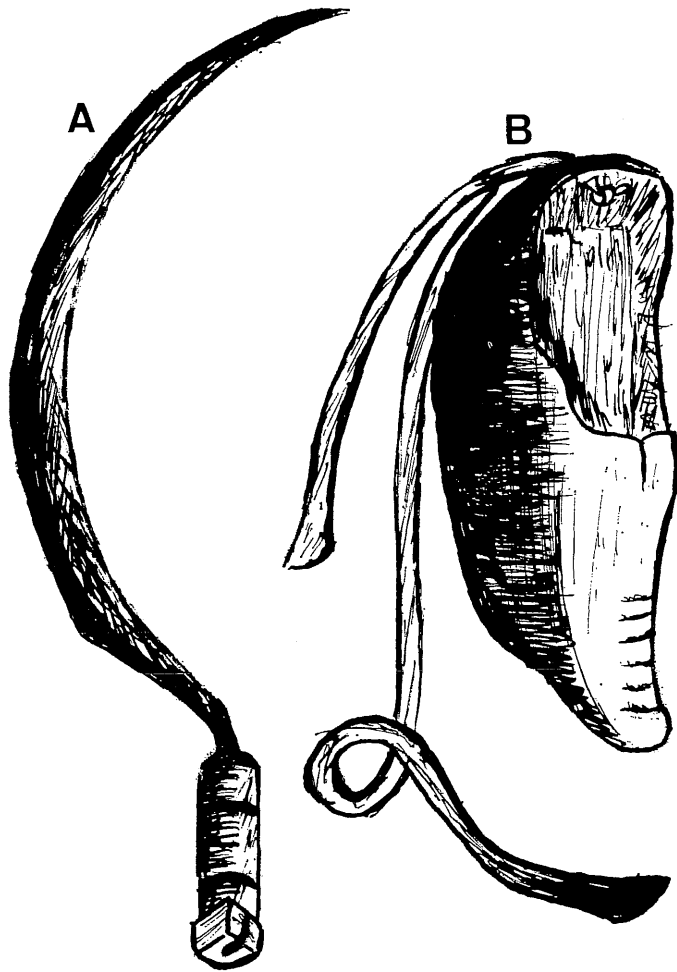
Lám. 1, núm. 3.—Guadaña.



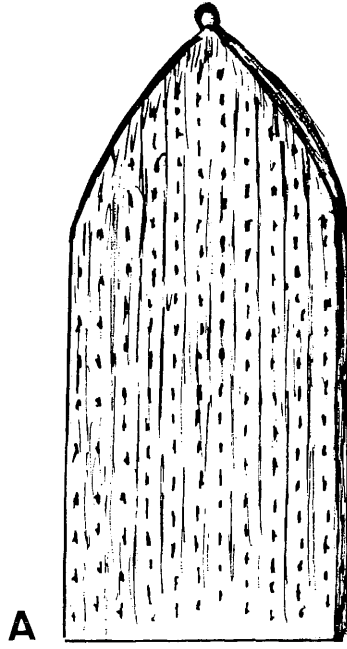
Lám. 1, núm. 4.—A) Martillo. B) Yunque.



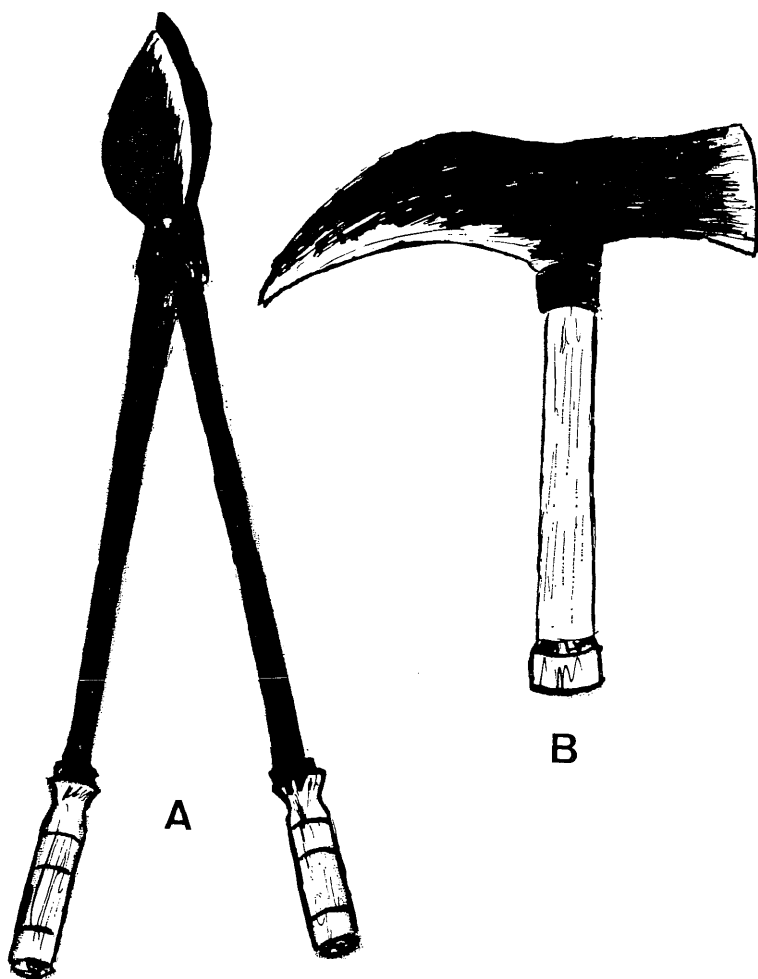
Lám. 2, núm. 1.—Recipiente donde va la piedra de afilar.



Lám. 2, núm. 2.—A) Hoz. B) Zoqueta.



Lám. 2, núm. 3.—A) Trillo. B) Rodillo.



Lám. 2, núm. 4.—A) Tijeras de podar. B) Podadera.

Al sarmiento se le deja un pequeño trozo con dos o tres *gemes*⁹³ 'yemas', gral. El término *brocada*⁹⁴ 'pulgar', gral., designa esta parte del *sarment* 'sarmiento', Ag.; en los otros puntos *sarmen*. La yema más próxima al tronco, que solamente crece y da fruto cuando las otras se hielan, se denomina *ciega*; en Ca., Bel. y Val. *siega* 'ciega'. Si se quiere forzar la producción, se dejan tres o más yemas. Otro término con el que se designa a la yema es *borró*⁹⁵ 'botón', gral., y a la acción de abotonar se le da el nombre de *borroná*, gral.; en Ag. *borronar*⁹⁶.

También es en invierno cuando hay que estercolar o *femala*, gral. Se suele tirar un *cartró* 'cuévano pequeño' por cepa. Si se echan abonos químicos, se denomina *aboná* 'abonar', gral.; en Ag. *abonar*.

En mayo, cuando ya no son de temer las heladas, se *esborde*⁹⁷ o 'quitan los brotes que agotan la cepa', gral.

A la acción de acortar los sarmientos para que los racimos maduren mejor se llama *acursá*. Al contrario de otras españolas, la *pampa*⁹⁸ 'los pámpanos' no suele quitarse. A veces sucede que muere alguna cepa y deja un espacio vacío en la hilera. Para llenar ese hueco, los viticultores se valen de dos procedimientos: o bien se entierra un sarmiento para que eche raíces, o bien se esconde bajo tierra el tronco de la cepa y se dejan dos puntas, una por cada lado. En el primer caso tenemos lo que se llama un *furtat*⁹⁹, gral., y en el segundo, un *murgó*¹⁰⁰, gral.; en Ag. *morgó*¹⁰¹.

A principios de septiembre comienzan a *pintá* 'entrar en color' *els raïms* 'los racimos', gral.; en Co. *rims*. En octubre tiene lugar la *brema* 'vendimia'; en Co. *venema*.

93. Recogida por Griera. En Alcover, 'botó floral'.

94. Registrada por Griera. En Alcover, 'tros de sarment amb dos o tres ulls que deixen a un cep en podar-lo perquè creixi i doni fruit en l'any venidor'.

95. Anotada por Griera. En Alcover, 'botó escamós dels arbres i altres plantes que conté el rudiment del futur brot'.

96. El mapa 296 del ALC registra variedad de formas: *borroná* (Benabarre, Morella, Uldecona, Benasal...); *inflá i borró* (Mequinenza); *brotá* (Tamarite de Litera, Tortosa); *plorá* (Fraga); *borroná* (Maella); *grillá* (Calaceite); *borronar* (Mequinenza); El mapa 253 del AEA señala *abrotá* en Sant Julià de Loria y Andorra la Vella; *brotá* en Les Escaldes, Eucamp, Ordino y Canillo); *borrona* en Les Escaldes.

97. En Alcover, 'podar la vinya i llevar-li els brots sobrrers'.

98. En Griera, 'fulla de cep o de figuera'.

99. En Griera, 'la sarment que es colga para suplir una falla de la vinya'.

100. Según Corominas, viene del lat. *m e r g u s*, de cuyo derivado * *m e r g o*, - *o n i s*, salen el antiguo *murgón*, arag., ast. y mozár. *morgón*, cat. *murgó* 'sarmiento que se entierra para que arraigue' (DCELC). En Alcover, 'redolta d'un cep que es colga en la terra i es fa arrela abans de tallar-la, per augmentar la producció de la vinya i especialment per substituir un cep mort o arrencat'.

101. Pardo presenta la forma *morgón*.

Els bremadors 'los vendimiadores', hombres y mujeres, se desplazan a la viña en carros donde van también *les portadores* 'aportaderas', *banastes* 'cestos grandes y altos de mimbre con asas en el borde' y *cistelles* 'cestas'.

Los racimos cortados con *les estisores* o *gabinyets* 'tijeras o cuchillos' se depositan en la *cistella* 'cesta', Ag.; en Gi. *cesta*; Ca. *sesta*; Bel *sistella*; To. y Co. *castró* 'cuévano pequeño'; Val. *cartró* 'cuévano pequeño'.

Se cortan todos los racimos menos *els abagots*¹⁰² 'racimos' pequeños que se hacen al final del sarmiento de una docena de granos', gral.; en Ag. *bagots*¹⁰³ y en Co. *agrazots*.

Ciertas clases de uva permiten ser guardadas en casa para el consumo doméstico. Los racimos se cuelgan atados en parejas y cada una de éstas constituye un *pencholl*¹⁰⁴ 'colgajo', gral. Para comerse, se parten en *singlóns* 'redrojos', gral., y a la acción de tomar los granos con los dedos se llama *picá un granet*; en Ag. *picar*.

Una vez que los racimos han sido transportados a casa, se procede a la elaboración del vino. Primero, puesta la uva dentro de una *portadora* 'aportadera' se estrujaba con una *tella* 'teja', gral., o con un *marchó de ginebre* 'machucador de enebro', gral.; en To. *machucadó*. Otro procedimiento seguido hasta hace aproximadamente veinte años era estrujar la uva con *els piaus* 'pies', gral. Seguidamente se metía en la cuba donde había de *bullir* 'fermentar'; en Ag. *bullir*¹⁰⁵. A los ocho o diez días se saca de la cuba el *vi cla* 'vino claro', gral.; en Ag. *cánters* < del lat. *c a n t h ä r u s* (DCELC). A la acción de sacar el vino claro de la cuba y meterlo en el tonelete se le da el nombre de *trascolá* 'trasegar', gral.; en Ag. *trascolar*; en To., Co. y Val. *trescolá*.

La *brisa*¹⁰⁶ 'orujo' se saca de la cuba y se comprime en la *premsa* 'prensa', gral. Esta máquina es toda de hierro, menos un *cubet* de

102. En Grieria, 'raïms petits que queden en els ceps després de veremar'. En Alcover, 'raïm petit, de pocs grans i que al temps de la veremada no es arribat encara a madurar be'.

103. En Grieria, 'el fruit del cep que té pocs grans; surt més amunt de la sarment que els raïms i tarda més a madurar; procedeix de floracions tardanes i es cull més tard per no malmetre la qualitat de la verema'. En Alcover, 'raïms mal madurats'.

104. Recogida por Grieria. En Alcover, 'grup de fruits o flors que pengen plegats'.

105. Anotada por Grieria y Alcover.

106. Registrada por Borao, Pardo y Grieria. En Alcover, 'conjunt de pellofes, raspa i pinyolada de raïm premsat o trepitjat, al qual s'ha llevat el most'. El mapa 318 del ALC presenta: *bissa* (Tamarite de Litera, Benabarre); *brise* (Fraga, Maella); *brisa* (Mequinenza, Ulldecona, Tortosa, Benasal, Alcalá de Xivert); *barrusca* (Calaceite). Según el mapa 271 del ALA en Sant Julià de Lòria, Andorra la Vella y Les Escaldes aparece *brisca*; en Encamp, Ordino y Canillo *brisa*.

madera donde se mete el hollejo de la uva que se ha de exprimir. El *most* 'mosto' cae en la *trullola* 'lagarejo'. Del lagarejo se extrae con un *topí* 'puchero' y se mete en el *tonell* 'tonel', gral. Estas cubas están formadas por *dogues* 'duelas' y *témpanos*. El primer término se aplica a las tablas que forman las paredes curvas y el segundo, a las tablas que cierran los extremos del tonel.

Los aros que envuelven las duelas se llaman *cercillos*¹⁰⁷ < del lat. *circellus* 'circulito' (DCELC). En Ca., Bel. y Val. *sersillos*. Los pies sobre los que descansan los toneles, *tropezós*, Ag.; en Gi. y Ca. *sítial*; en Bel., To., Co. y Val. *troncs*.

3.10. EL OLIVO

*Planzó*¹⁰⁸ y *olivera*¹⁰⁹ son los nombres que se dan al olivo recién plantado y al ya desarrollado, respectivamente; en Ca., Bel. y Val. *plansó*.

El *planté*¹¹⁰ 'almáciga' se prepara en huertos pequeños y bien procede de *olives* 'aceitunas' o de *zoquets vius* 'pequeños trozos del tallo del olivo con savia'; en Ca., Bel. y Val. *soquets vius*.

A la recolección de aceitunas se da distinto nombre según estén éstas en el suelo o en el olivo. En el primer caso hay que *plegales*¹¹¹ 'recoger las aceitunas caídas al suelo', gral.; en Ag. *replegales*. En el segundo, *collí* 'recoger aceitunas', gral.; en Ag. *collir*¹¹². Si se toman del olivo directamente con las manos, se denomina *monyí* 'ordeñar olivos', gral.; en Ag. *monyir*. Sólo se ordeñan los olivos cuando su propietario tiene muy pocos o cuando los olivos llevan muy poco fruto. De ordinario, pues, se tiran con el *gancho*¹¹³ 'vara del aceitu-

107. El mapa 464 del *ALC* señala en Tamarite de Litera *cercillos*; en Benabarre *sercille*; en Fraga *siércol*; en Calaceite, Mequinenza, Uldecona, Tortosa, Benasal y Alcalá de Xivert *sercól*; en Maella *sersillo*; en Morella *aros*.

108. Borao y Pardo señalan la forma *planzón*. En Griera, 'el rebrot que neix a la soca de l'olivera i que es trasplanta'. En Alcover, 'rebrot amb arrels; arbre nou que ha d'ésser trasplantat'.

109. Anotada por Borao, Pardo, Griera y Alcover. El mapa 1.032 del *ALC* señala *olivera* en Benabarre, Morella y Benasal; *aulivé* en Tamarite de Litera y Mequinenza; *auliveré* en Fraga; *olivé* en Maella, Calaceite y Tortosa; *aulivera* en Uldecona; *ulibera* en Alcalá de Xivert. El mapa 984 del *ALA* presenta la forma *olibe* en todo el territorio.

110. En Alcover, 'lloc on es crien les plantes petites, destinades a ésser trasplantades'.

111. Registrada por Griera. Alcover remite al vocablo *aplegar*: 'especialment es diu de l'acte de recollir fruita d'en terra: "aplegar olives", "aplegar ametles".'

112. Anotada por Griera. En Alcover, 'arrancar de la planta una flor, fruit...'

113. Consignada por Griera. En Alcover, 'bastó o branca que té un extrem doblegat i serveix per a abastar les branques altes dels arbres fruiters i collirne la fruita'.

nero', gral. No hay que dar a las ramas de frente sino de arriba hacia abajo, inclinándolas con la mano. De esta forma no se rompen *els chits* 'los brotes recientes', gral.

Els escaleróns son los 'travesaños de la escalera', gral. El lienzo que se extiende debajo de los olivos se llama *borraza* 'tendal', gral.; en Ca., Bel. y Val. *borrassa*. El tendal ya no es de tela, sino de plástico por las ventajas que ofrece en su manejo y por su mayor resistencia. En To., Co. y Val., si las condiciones del suelo lo permiten, se emplea un utensilio que consta de diez rodillos con púas y, además, de un cajón donde caen las aceitunas. A este instrumento le llaman *maquineta*.

En el campo o en casa, las aceitunas se limpian con el *ventadó* 'caja alargada cuya base está formada por unos listones paralelos y que sirve para separar de las aceitunas las impurezas que las acompañan, como hojas, tierra o piedrecitas', gral. En Ag. *ventador*. Para ahecharlas, las aceitunas se colocan en un *cabaz* 'espuerta de palma' y se arrojan con él desde lo alto en el aventador; en Ca., Bel. y Val. *cabàs*. La espuerta de palma posee dos *anses* 'asas', gral.

La aceituna recogida no se guarda en un departamento situado dentro del *molí de oli* 'almazara', gral., sino en casa, en *sacs de espart* 'sacos de esparto', gral. También se dejan en un *mntó* 'montón', gral. De estos montones sale la *oliassa* 'líquido oscuro y fétido que sale de las aceitunas apiladas antes de la molienda'; en Ca., Bel. y Val. *oliassa*¹¹⁴.

El artefacto que en los molinos de aceite servía para moler la aceituna recibe el nombre de *pedra solera*¹¹⁵, gral.; se llama *roll*¹¹⁶ 'la piedra de figura de cono truncado que gira sobre la solera con movimiento de rotación y traslación', gral. Con el término *zafa* se designa el canal que rodea el alfarje o piedra solera; en Ca., Bel. y Val. *safa*.

Según los encuestados, hace sesenta años, por lo menos, que no se usan las prensas de *lliura* 'libra'. Sin embargo, se acuerdan aún de los nombres de algunas de las piezas fundamentales.

Cada uno de los maderos gemelos que constituyen la prensa o

114. Recogida por Griera. En Alcover, 'aigua oliosa procedent de l'escaldament dels esportins plens de pasta d'oliva'.

115. Registrada por Pardo y Griera. En Alcover, 'la mola sotana o inferior d'un molí'.

116. En Alcover, 'rodet del trull o molí d'olives'.

viga recibe la denominación de *matraz*; en Ca., Bel. y Val. *matrás*¹¹⁷ Lllaman *espadilles* a los 'maderos escuadrados y atravesados que sostienen las vigas, y que sirven para bajar más o menos el punto de sostén de éstas, con el fin de que la presión se ejerza mejor'.

El tornillo grande de madera por donde discurre la prensa se designaba *caragola*, gral., y era de *cervera* 'serbal'; en Ca., Bel. y Val. *servera*.

La *pila* es el depósito donde cae el aceite que sale de la prensa.

Los seroncillos de esparto que se llenan de aceituna molida para prensarla reciben la denominación de *capaces*, Ag., Gi., To. y Co.; en Ca., Bel. y Val. *cofins*¹¹⁸ < del lat. *cophinus* 'cesto hondo', 'cuévano' y éste del gr. *κόφινος* 'id.' (DCELC). En los capachos queda la *sansa*¹¹⁹ 'residuo de la aceituna después de prensada', gral. En Ca., Bel. y Val. *descofiná* tiene la acepción de quitar la *sansa* de los capachos.

Al primer aceite se le da el nombre de *oli de primera*, gral. Los departamentos anchos y de poca profundidad donde van a parar las heces del aceite y donde éste se separa se llaman *fulls*¹²⁰.

3.11. CONDUCCIONES DE AGUA Y RIEGO

Aguaviva y Ginebrosa aprovechan el agua de los ríos Guadalupe y Bergantes, respectivamente. Los otros pueblos utilizan la *noria*. En todos ellos, al cangilón se le da el nombre de *cadufo*¹²¹ < del ár. *qadus* 'cangilón de noria', procedente a su vez del gr. *κῆδος* 'jarro' (DCELC).

La acequia que toma el agua del río o de un arroyo se denomina *cequia*; en Ca., Bel. y Val. *sèquia*¹²² < del ár. *sáqiya* 'acequia', participio activo del verbo *sáqà* 'regar' (DCELC). El borde

117. Según Corominas, el cat. *matrás* 'dardo', igual que el fr. ant. *matraz* 'id.', oc. ant. *matratz*, it. *mattarozza* 'remate grueso de un bastón, de un badajo', proceden del celtolatin *matâris* 'id.' (DCELC).

118. Recogida por Griera. En Alcover, 'esportí on es posa la pasta d'oliva per premsar-la'.

119. En Griera, 'la pinyolada, lo que queda de les olives moltes quan s'ha extret l'oli'. En Alcover, 'pasta de pinyols molls d'oliva que queda després de la premsada'.

120. En Griera, 'la pica subterrànea on cauen les morques o l'aigua bullent que hi tiren per a extreure'n l'oli que hi queda'. En Alcover, 'safareig ample i de poca fondaria, on anava a parar i romania estancada l'oliassa'.

121. Recogida por Borao. Griera y Alcover presentan la forma *caduf*.

122. Anotada por Griera y Alcover.

exterior de la acequia recibe el nombre de *caixé*; en Ag. *queixer*. Cada año hay que limpiar las acequias. Estas faenas se expresan con dos términos: *eixartigá* 'arrancar las hierbas nacidas dentro de la acequia' y *escombrá*¹²³ 'sacar el lodo', denominado *fang*; en Ag. *llobo*.

De la acequia madre salen *els brazals*¹²⁴ 'brazos o canales pequeños que conducen el agua desde una acequia al campo que se ha de regar'; en Ca., Bel. y Val. *brasals*. Dentro de la finca, el agua corre por el *cequiol* 'surco por el que discurre el agua'; en Ca., Bel. y Val. *sequiol*¹²⁵; en Ag. *reguera*¹²⁶. Cuando se quiere cambiar la torna, se levantan con el azadón *gleves* 'terrones húmedos', dejándolas en medio de la reguera, acción a la que se da el nombre de *girá la fila* 'cambiar la torna'. Si aún salta el agua, *se recarregue de tiarra* 'se coloca más tierra encima de la torna'.

El agua de los cauces muy escasos se detiene mediante una *bassa* 'balsa', la cual consiste en un hueco que se ha abierto en el terreno y que se llena artificialmente de agua. Cuando el suelo de la balsa no es de arcilla, los lados y el fondo se revisten de cemento. (Antes se empleaba piedra y cal.) En Ag. y Gi. no se dice *bassa* sino *reparada*¹²⁷.

Sucede, a veces, que el agua ha de pasar permanentemente por tierra cultivada. Para ello se abre un cauce a medio metro o más de profundidad, llamado *arbelló* 'albollón'; en Co. y Val. *albelló* < del ár. *b a l l ũ c a* (DCELC).

El agua estancada accidentalmente se dice que está *embassada*¹²⁸ 'embalsada', gral.; en Val. *embassá*. En tal situación, el agua puede escaparse por un agujero o *coladó*, gral.; en Ag. *colador*. Esto sucede en los bancales sostenidos por paredes y que se riegan. *Taponalo* es el término con que se indica la acción de obstruir dicho agujero. *Els horteláns* 'hortelanos', gral., riegan sus parcelas cuando les toca la *veu*¹²⁹ 'el turno de riego', gral., y cualquier transgresión es castigada.

123. En Griera, 'treure el fang i la brutícia del camí o carretera'.

124. En Griera y Alcover *braçal*.

125. Registrada por Griera. En Alcover, 'sèquia molt estreta'.

126. Recogida por Griera. En Alcover, 'sèquia per on corre l'aigua per a regar o per eixugar el terreny'.

127. En Alcover, 'paret, pallissado o munt de predrenys colocat a través d'un riu o altra corrent d'aigua, per alçar el nivell d'aquesta, desviarla del seu llit cap a un rec, molí'.

128. Anotada por Griera. En Alcover, 'aigua o altre líquid aturat i reunit formant bassa'.

129. En Alcover, 'vegada'.

3.12. LA PATATA

Gran parte de la tierra de regadío se ha destinado durante años al cultivo de la *pataca* 'patata', gral. La parcela sembrada de *pataqueres* 'plantas de la patata', gral., constituye el *patacá* 'patatal', gral.; en Ag. *patacar* ¹³⁰.

Las patatas empiezan a sembrarse a mediados de marzo. En algunos puntos esperan a abril para que, al nacer, no se hielen. Las heladas, en efecto, *sucarren* 'socarran', gral., los tallos recién salidos. Los mismos efectos pueden ser producidos por los primeros calores del mes de junio.

Las plantaciones de dimensiones reducidas se siembran en *eres* 'eras', gral. Estas, además de los caballones largos y paralelos, distantes entre sí unos dos metros y que marcan los límites, están formadas por una serie de caballones de alrededor de metro y medio de longitud, paralelos entre sí y perpendiculares a los primeros. Para que en el riego el agua corra por toda la era, los caballones cortos van alternando en lo que se refiere a su unión con los que señalan los límites de la era en cuestión, y se dice que están trazados *a tornall*, es decir, dispuestos de forma que el agua dé la vuelta por el extremo de cada caballón.

El *câvec* 'azadón' es el instrumento con que se trazan los caballones; en Ag. *ixada ampla*. Primero se abre una especie de surco poco profundo. Luego, a cada *pam* 'palmo' de distancia, se deja una *tallá de patacá* 'trozo o gajo de patata', gral.; en Ag. *tallada de pataca*. Cada gajo ha de tener forzosamente un *ull* 'yema', gral. Por último, se cubren de tierra formando caballón. Cuando las patatas ocupan cierta extensión, se siembran *a solc* 'a surco', gral. En este caso sólo se siembra un surco por cada tres que abre *el aladre* 'arado', gral.

Las patatas se entrecavan dos veces. A la primera acción se le da el nombre de *entrecavá* 'entrecavar', gral.; en Ag. *entrecavar* ¹³¹. La segunda se designa con el término *recalzá* 'recalzar' y consiste en arrimar la tierra alrededor del tallo de la planta; en Ca., Bel. y Val. *recalsá*; en Ag. *recalzar* ¹³².

¹³⁰. En Alcover, 'camp sembrat de patates'.

¹³¹. Recogida por Borao y Pardo.

¹³². En Griera, 'posar la terra als costats i al cim del caballó de la tira dels ceps'. En Alcover, 'cobrir de terra el peu de la soca d'una planta'.

Una vez que se han secado las hojas, los tubérculos dejan de desarrollarse y se pueden arrancar. Ordinariamente, la *collida* 'cosecha' de las patatas tiene lugar a finales de septiembre. Esto no es óbice para que se haga una primera cosecha en verano, destinada al consumo familiar. Estas patatas se llaman *primerenques*, y se sembraron un poco antes, a finales de febrero.

Para arrancarlas, si se hace a mano, se usan *els ganchos* 'azada de dos dientes largos y estrechos', gral. Si se han de arrancar muchas, se utiliza el arado.

El acarreo de las patatas se efectúa principalmente de dos maneras: o bien se meten en *sacs* 'sacos', gral., y se transportan en carros, o bien se acarrean a lomos de caballería en *banastes*¹³³ 'cestos grandes y altos de mimbres con dos asas en el borde', gral.; en Ag. *banastos*¹³⁴.

En casa las patatas se guardan extendidas encima del pavimento de las bodegas para que se conserven frescas y no echen *grills*¹³⁵ 'tallos', gral. Estas bodegas son habitaciones subterráneas, excavadas a barrena en la roca viva, a unos cuatro metros bajo el nivel de la calle. Sus dimensiones son, aproximadamente, de catorce a dieciséis metros. En Gi., a esta habitación, además de bodega, se le da también el nombre de *caño*¹³⁶.

La patata ha sido, hasta hace aproximadamente cuarenta años, el alimento casi diario. *Les peluces* 'mondaduras de patata' se daban a los cerdos y gallinas después de cocidas; en Ca. *peluses*; en Bel., To., Co. y Val. *peladures*¹³⁷.

3.13. PROCEDIMIENTOS DE TRANSPORTE

Las familias más modestas utilizan aún el carro o, simplemente, un animal de carga para el transporte de los productos agrícolas.

El término *escalera* sirve para designar el armazón del carro. En los costados del mismo sobresalen *els tableros* 'adrales', gral.

133. Según Corominas, del mismo origen que *cauasta*, cruzado con el galo *benna* 'carro', 'cesto de mimbre' (DCELC).

134. En Alcover, 'cistell gran de vïnens que serveix per carregar el raïm de la vinya al cup'.

135. Anotada en Griera. En Alcover, 'brot que treuen els tubèrculs i bulbs, com patates, cebes, alls, etc.'.

136. En Pardo, 'cueva para refrescar agua'.

137. Registrada por Griera. En Alcover, 'porció de pell llevada d'una fruita a d'altre cosa pelada'.

Cuando se acarrea la mies, se montan *els espigóns* 'palos verticales apoyados sobre cada ángulo del carro', gral.

Las estaquillas extremas atraviesan el palo que va de varal a varal, denominado *crudé* 'puente del carro', gral. En caso de lluvia hay que *ficá el toldo* 'entalamar'; en Ag. *ficar el toldo*.

Junto a los cubos de las ruedas se coloca un *troz de sac* 'pedazo de saco', que hace las veces de bocín; en Ca., Bel. y Val. *tros de sac*. Con el vocablo *chaveta* se designa a la clavija o pasador del eje. La pieza de hierro que envolvía las pinas recibía el nombre de *cello*¹³⁸; en Ca., Bel. y Val. *sello*¹³⁹. El freno era la máquina de *zoquet*, que, a ser posible, había de ser de *figuera* 'higuera', gral.; en Ca., Bel. y Val. *soquet*¹⁴⁰. Actualmente las ruedas son de caucho. Así se evitan *les rodigades* en la carretera; en To. y Co. *rodilaes*; en Bel. *carrilaes*; en Val. *roderes*¹⁴¹.

La caballería se engancha entre *les vares*¹⁴² 'las varas', piezas que disponen de *anelles* 'argollas' y que se afirman en el *banc* 'largueros', gral.

La persona que guía a la caballería se sienta sobre la *palmera* 'tabla' que se contrapone a la *zaguera*¹⁴³ o 'tabla de la parte posterior'; en Ca., Bel. y Val. *saguera*.

Arre! o *arri!* son las voces con que se estimula a las caballerías para que echen a andar. Si se desea que aviven el paso se les da una *zurriacada* 'latigazo'; en Ca., Bel. y Val. *surriacada*.

Es frecuente que al subir una cuesta el carro se detenga. Entonces hay que *falcalo* 'calzarlo'; en Gi. y Co. *pitjá*. Como *falca* se usa un trozo de madera o una piedra. Los *mozos* 'tentemozos' son los dos palos cuya función es evitar que el carro se incline hacia adelante; en Ca., Bel. y Val. *mossos*¹⁴⁴. Si el carro lleva la carga dema-

138. Recogida por Pardo.

139. El mapa 463 del *ALC* señala gran variedad de formas: *sello* (Calaceite); *aro* (Maella, Benasal, Alcalá de Xivert); *bandat* (Benabarre); *scelle* (Tamarite de Litera); *sercol* (Mequinenza, Ulldecona); *redola* (Morella).

140. En Alcover, 'soc per a frenar el carro'. El mapa 729 del *ALC* señala, entre otras, estas formas: *moso* (Benabarre); *soquet* (Maella); *soc* (Calaceite, Fraga, Tamarite de Litera); *topo* (Mequinenza); *galga* (Morella, Ulldecona, Alcalá de Xivert); *talos* y *torn* (Benasal).

141. En Pardo, 'el barro que queda pegado a las ruedas del carro'. En Griera, 'els sots que obren les rodes dels carros en els camins i carreteres'. En Alcover, 'senyal produït a terra pel pas de les rodes d'un vehicle'.

142. Consignada por Griera. En Alcover, 'les dues vares enmig de les quals va junyit l'animal que tira el carro'.

143. Según DCELC derivada de *zaga* < del ár. *s a g a* 'retaguardia de un ejército'.

144. Anotada por Griera. En Alcover, 'pal damunt el qual descansa un braç del carro quan aquest esta desjunyit'.

siado avanzada, se dice que va *delanté* (en Ag. *delanter*) y *enculat* si ocurre lo contrario; en To. y Co. *zagué*; en Val. *sagué*.

Con el término *carratá* se designa al conjunto de cosas transportadas por el carro de una vez; en Ag. *carretada*.

Amún! es la interjección empleada para esforzar a levantar algún peso; en Ag. *amunt!*

En los terrenos húmedos, el carro corre peligro de *atascase* 'atascarse', gral.; en To. *orillá*. La cadena para desatascarse se llama *estrenque*, gral.; en Bel., Co. y Val. *estrínque*.

Para indicar los movimientos de la caja del carro, existe la siguiente gradación: con el término *sorollá* se indica que dicha caja se mueve demasiado; *sostracada* indica un movimiento violento; si la violencia del movimiento es tal que hace caer el carro, se dice que *ha vulcat* 'ha volcado', gral.

Entre el conjunto de correajes, destaca la *zofra*¹⁴⁵ 'correón que apoyado en el sillín, sostiene las varas y la barriguera'; en Ca., Bel. y Val. *sofra*¹⁴⁶ < quizá del ár. súfur, plural de sífâr 'brida del camello' (DCELC). El sillín recibe distinto nombre según se aplique a la caballería de tiro o a la de varas. En el primer caso se usa la forma *llomera*¹⁴⁷, gral.; en el segundo, *silló*, gral.

El correaje que ciñe y sujeta la cabeza de la caballería se llama *cabestre*; en To. y Co. *cabezana*. Se distingue del *cabezó* en que este último lleva además *les ulleres* 'antojeras', gral., y es el empleado para arar. En Ca., Bel. y Val. *cabesó*¹⁴⁸. La correa de la cabezada que ciñe la frente de la caballería recibe la denominación de *frontal*¹⁴⁹ 'frontalera', gral. Como adornos de la cabezada se hacen servir clavos, campanas, espejos, orlas...

Cuando las caballerías no están ante el pesebre y tienen que comer, se les pone el *morral*¹⁵⁰. Si han de comer dos caballerías a la vez, se utiliza el *sarió* 'sera pequeña', gral. Durante ciertas faenas,

145. Recogida por Borao y Pardo con otra acepción.

146. En Griera, 'llarga i ampla corretja de cuiro que passant pel bastet penja a ambdós costats de l'animal formant una baga en cada extrem per dintre les quals passen els braços del carro. Serveix per a sostenirlos'.

147. Registrada por Griera. En Alcover, 'corretja que forma part dels guarniments i passa per damunt el llo de la bístia'.

148. Anotada por Griera. En Alcover, 'conjunt de corretges que subjecten el cap de la bístia per estirar carro'.

149. Registrada por Pardo con otra acepción. En Alcover, 'corretja o corda que forma part dels guarniments d'una cavalleria i li passa per damunt el front'.

150. En Griera, 'sac de drap per a donar grana als animals'. En Alcover, 'sarró o talec que es posa penjat sota els morros d'una bístia, i que conté civada o altre gra...'

como cuando se acarrea la mies o la alfalfa, se precisa que no coman y para ello se les cuelga de la cabeza el *boç* 'bozal'; en Ca., Bel. y Val. *boç* ¹⁵¹.

Otro de los medios de transporte es la carga a lomo. La pieza principal del aparejo es la *albarda* ¹⁵² < del ár. *barda* ^c (DCELC); en Ag. *albardó*. En toda la zona, tanto la parte delantera como la trasera de la albarda se denomina *tocho*. Además de la *tafarra* ¹⁵³ 'ataharre' < del ár. *táfar* (DCELC); en Ag. y Gi. las albardas disponen de *pitral* ¹⁵⁴ 'petral' < de *pectoral* 'que cubre el pecho' (DCELC). La función del petral es evitar que, cuando se sube alguna cuesta muy pronunciada con carga, se rompa la *cingla* 'cincha', gral.; en Ca., Bel. y Val. *singla*. El palito del extremo de la cincha recibe el nombre de *capcingle* ¹⁵⁵, gral.; en Co. *recincho*; en Ca. *capsingle*; en Val. *resincho*. Debajo de la albarda suele colocarse el *sugadó* 'sudadero', gral.; en Ag. *suador* ¹⁵⁶.

Según los productos transportados y los recipientes en que van dichos productos, se ajustan sobre la albarda *els carrejadós* 'ganchos que se colocan sobre la albarda'; en Ag. *carrejadórs* ¹⁵⁷; en Gi., To., Co. y Val. *carrechadós*. Esta armazón es absolutamente necesaria cuando se ha de transportar leña a lomos de caballería o en el acarreo de patatas, mazorcas, estiércol... con *banastes* 'cestos grandes y altos de mimbres con asas en el borde', gral.; en Ag. *banastos*. Otro recipiente que precisa de dichos ganchos es la *portadora* ¹⁵⁸ 'portadera'. Tanto *les portadores* como *les banastes* o *banastos* llevan a cada lado una *cornalera* ¹⁵⁹ 'especie de brazo donde se ase la mano', gral. (lam. 1, núm. 1, A).

151. En Griera, 'morralló de corda que es posa al morro de l'animal per privar-lo de menjar o de beure'.

152. En Griera, 'guarniment que es cingla a l'esquena dels ases, cavalls o muls, que serveix per portar-hi càrrega. Es de palla a l'interior i va coberta de drap o pell'.

153. Recogida por Pardo, Borao y Arnal Caveró. En Griera, 'corretja o pega de fusta corbada que va dels costats de l'albarda al darrera de les cuixes de la cavalleria'.

154. Consignada por Coll y Altabás.

155. Arnal Caveró presenta la forma *cacingle*.

156. En Alcover, 'llenca de pell que guarneix interiorment tota la part inferior de la cofa d'un capell per evitar que la suor traspui fora de la tela'.

157. Registrada por Griera y Alcover. El mapa 150 del ALC recoge *carrejadós* en Calaceite; *ascaleta* en Mequinenza; *bastons* en Fraga.

158. Anotada por Borao. Pardo, en cambio, ofrece la forma *portadera*. En Alcover, 'recipient format de dogues de fusta, de forma troncocónica invertida, més alt que ample, amb dos agafadors laterals a la part superior, que serveix principalment per a transportar raïm o ví...'. El mapa 1.108 del ALC presenta *portadora* como el término más extendido. Según el mapa 1.060 del ALA *portadora* ocupa todo el territorio menos Canillo donde se dice *justigé*.

159. En Griera, 'tros de fusta que surt dels costats de la trascoladora'.

En Ag., para el transporte de cañizos se emplean cuatro *ganchos* dispuestos de la manera siguiente: dos cuerdas cortas y resistentes, que pasan por encima del lomo de la albarda, atan por cada punta uno de los extremos de los ganchos, formando dos parejas, una sobre la parte anterior de la albarda y otra sobre la posterior. El otro extremo puntiagudo de cada gancho, que ha de sostener los cañizos, queda colgando a una altura conveniente. La madera de la que están hechos es *ginebre* 'enebro' o *sabina*.

Hay recipientes que no requieren ningún dispositivo especial sobre la *albarda*: la *sària*¹⁶⁰ 'espuerta grande, generalmente sin asas' (en Ag. *sia*); igualmente *els argadells*¹⁶¹ 'aguaderas' que, si son de madera, reciben el nombre de *argados*¹⁶².

Un cántaro solo se llevaba *al costat* 'sobre un costado', gral. Si se quiere poner un peso sobre la cabeza, se coloca encima del *roscó* 'rodete' (Ag.); *capzana* (Gi.); *capsana* (Ca., Bel. y Val.); *cabezal* (To. y Co.).

Otras posibles maneras de llevar la carga son: *a la esquena* 'sobre las espaldas', gral. (Ag. *espaldes*); *al muscle* 'sobre los hombros', gral.; en Gi. *al musclo*; en To. y Co. *al hombro*.

3.14. OTRAS FAENAS AGRÍCOLAS

Dentro de la vida agrícola, ocupan un lugar destacado la plantación, injerto y poda de árboles frutales.

Para plantar se siguen diversos procedimientos: *els armelès* 'almendros' (Ag. *armelers*), se plantan *a cuadro* 'en cuadro', de forma que se pueda arar la explotación a *les dos mans* 'a las dos direcciones', gral. En las parcelas de dimensiones reducidas se plantan *a tresbolillo*.

Cuando la plantación se realiza con una rama *desguellada* 'desgajada', se denomina *plantá en rama* 'plantar de rama', gral.; en Ag. *plantar en rama*. Así se hace con la higuera.

Los melocotoneros, almendros y vid se plantan *arrailats* 'barbados', gral. Estos árboles germinan y crecen en el *planté* 'vivero',

160. Borao y Pardo registran la forma *sàrria*. Igualmente Griera y Alcover.

161. En Griera. 'meua de sària d'espert am quatre cornalons per posar gerres de dur aigua'.

162. Recogida por Coll y Altabás, Pardo y Arnal Caveró.

gral.; en Ag. *planter*. La acción de mudar el árbol del sitio donde está plantado a otro recibe el nombre de *trasplantalo*.

Se llama *estaquilla* la estaca o palo verde sin raíces con que se plantan, por ejemplo, los chopos; en Val. *estaca*.

Los árboles podados o cortados echan *regits*¹⁶³ o *renous* 'renuevos', gral. Si el brote nace de las raíces escondidas bajo tierra, se designa *polliz*; en Ca., Bel. y Val. *pollis*¹⁶⁴.

Una vez que el árbol recién plantado *ha prest* 'ha tomado' y ha empezado a desarrollarse, hay que *empeltalo* 'injertarlo', gral. Los tipos de injerto son: *a escut*¹⁶⁵ 'de escudo' (almendros); *a canut* 'de canutillo' (olivos, higueras...); *a pua* 'de coronilla' (vid).

El patrón recibe distintos nombres: en Ag. y Bel. *borde* del cat. *bord* 'bastardo' y éste del lat. tardío *burdus* 'mulo' (DCELC); en Gi. *zoca*; en To., Co. y Val. *tronc*¹⁶⁶; en Ca. *soca*¹⁶⁷.

A la acción de quitar la corteza del patrón se le da el nombre de *pelá* 'descortezar', gral.; en Ag. *pelar*.

Los utensilios empleados para el injerto son: la *caldereta* o pequeña vasija de hojalata con asa, redonda, de cinco centímetros de altura y con departamentos para guardar *les agulles* 'vástagos' con agua, la *navalla* 'navaja', el *cochillo* 'cuchillo', la *estisora* 'tijeras'. El injerto se ata con rafia.

En la zona, el término *podá* se aplica exclusivamente a quitar los sarmientos de las vides en invierno; en Ag. *podar*¹⁶⁸. A finales de mayo se *esborde*¹⁶⁹ o 'se quitan los sarmientos nuevos que no van a dar fruto'. El corte de las ramas superfluas de los árboles recibe la denominación de *esporgá*, gral.; en Ag. *esporgar*¹⁷⁰. Podar los árboles aclarándolos a fin de que no se envíen se llama *aclarí*

163. Pardo consigna la forma *rechitón*.

164. Recogida por Griera. En Alcover, 'brot, rebroll que surt a una soca o branca'.

165. En Griera, 'escut d'empelt: tros de sarment o de branca que s'adhereix a l'esqueix del mateix gruix, fet al peu o la sarment que es vulgui empeltar'.

166. En Griera, 'la part de l'arbre que va de la soca al forcat'. En Alcover, 'la part d'un arbre o arbust compresa entre les arrels i les branques'. El mapa 298 del *ALC* reparte algunas formas de esta manera: *tronc* (Tamarite de Litera, Maella, Alcalá de Xivert); *tron* (Fraga, Mequinenza, Morella); *tisó* (Benabarre); *boscall* (Calaceite, Ulldecona, Tortosa, Benasal).

167. En Alcover, 'tronc de l'arbre'.

168. Anotada por Griera. En Alcover, 'tallar i llevar les banques velles o sobreres d'un arbre i especialment tallar els sarments sobrers dels ceps'. El mapa 1.098 del *ALC* señala el término *podar* en la casi totalidad de los puntos próximos a Ag.

169. Registrada por Griera. En Alcover, 'podar la vinya i llevar-li els brots sobrers'.

170. En Griera, 'treure les branques i branquetes supèrflues, malaltes, mortes, de l'arbre, i deixar-lo en millors condicions per a fructificar'. La misma acepción en Alcover.

'chapodar', gral. Sin embargo, en los olivos, en vez de *aclarar*, se dice *espollar*; en Ag. *aclarir*¹⁷¹ y *espollar*. *Resec* es la palabra con que se designa al pedazo seco de la rama podada que queda unida al tronco.

Las herramientas empleadas en la poda han ido evolucionando. Años atrás, para podar la vid se usaba la *podadora* 'podadera', gral. Ahora se emplean *les estisores de podá* 'las tijeras de podar', gral.

A veces se cortan las puntas de las ramas elevadas de un árbol, llamándose tal acción *despuntá*, gral.; en Ag. *despuntar*. Si son las cabras las que se han comido las puntas, se dice que *está pasturat* 'ramoneado', gral.

El *talladiz* 'conjunto de ramas cortadas' se amontona en *feixos* 'haces de leña', gral.; en Ca., Bel. y Val. *talladis*; en Co. *tallaiz*. Una vez se han secado, se transportan a casa para quemarlas en invierno. El medio de transporte, además del carro, son las caballerías. Las ramas se cargan a *brazats* 'brazados'; en Ca., Bel. y Val. *braçats*. Para que la cuerda que sujeta los brazados no se escurra, se hace con la misma un *glob* 'especie de asa dentro de la cual se introduce una rama pequeña o un ramo de romero', gral. Si en vez de ramas lo que se transporta son *branques* y *troncs*, la carga no va a *brazat*, sino *acostalada*¹⁷², y las cuerdas se aprietan a *retrenque* o apoyando la cuerda de la cual se estira en otra que se había pasado antes en dirección perpendicular, con lo cual quedan las dos sujetas.

La leña menuda recibe el nombre de *llenya prima*, Ag., Gi. y Ca.; en Bel., To., Co. y Val. *ramulla*¹⁷³. Se usan los términos *broza* (en Ca., Bel. y Val. *brossa*¹⁷⁴) o *secalls*¹⁷⁵ cuando se quiere designar al conjunto de hojas, ramas y otros despojos de las plantas.

Cada quince o veinte años, lo mismo que en las comarcas vecinas, se puede realizar una corta de pinos. Sólo se *tallen* 'talan' aquellos que *marque* 'marca' el forestal. El derribo se realizaba con el *tronzadó* 'tronzador'; en Ag. *tronzador*; en Ca., Bel. y Val. *tronçadó*¹⁷⁶. *Tronzá* 'usar el tronzador para aserrar pinos, encinas o cualquiera otra clase de árboles'; en Ag. *tronzar*; en Ca., Bel. y Val. *tronçá*. Sin embargo, desde hace aproximadamente veinte años, los pinos

171. En Alcover, 'el podador que sols talla allò que és sec i perjudicial per l'arbre'.

172. En Alcover se recoge *acostalar* con el valor de 'carregar a una bístia cada un dels dos costals d'una càrrega'.

173. En Griera, 'les rames menudes esporgades dels arbres'. En Alcover, 'rames primes'.

174. El Alcover, 'conjunt de plantes (herbes i arbusts)'.

175. En Alcover, 'branca seca, mancada de suc vital'.

176. En Griera, 'cavallet dels carboners per a tallar la penyà'.

se cortan con sierra mecánica. Se desconoce el procedimiento de *tirá* 'derribar' simultáneamente varios árboles, uno solo de modo que caiga sobre los demás.

Los pinos se cortan a ras de tierra, y la parte del tronco que queda unida a la raíz se denomina *talladiz* (Ag.), *tallaiç* (Gi. y To.), *soca* (Ca. y Val.), *taco* (Bel.), *cincaiz* (Co.). Una vez en el suelo, los pinos se *pelen* 'descortezan' con la *estral* 'hacha' y se dejan en el monte para que se sequen. Al cabo de unos meses, las caballerías los *rastren*¹⁷⁷ 'arrastran' hasta el sitio en que se han de cargar al camión; en Ca. *desembosquen*; en Bel. *arrosseguen*. Los tiros de los mulos que arrastran los pinos unen el horcate con el *badall* 'timón del madero'.

En invierno todavía se sigue consumiendo leña. La mejor es la de encina, pero también es apreciada la de almendro y la de pino. Los troncos muy voluminosos hay que *asclalos*¹⁷⁸ 'astillarlos', gral. Además de la *estral zoquera* (en Ca., Bel. y Val. *soquera*), para astillar son indispensables *els tascons*¹⁷⁹ 'cuñas' y el *mall*¹⁸⁰ *de fiarero* 'mazo para clavar la cuña en los troncos'. Las cuñas pequeñas reciben el nombre de *puntés* o *punteroles* y se introducen cuando empieza a *oubrí la bada*¹⁸¹ 'abrirse la hendedura', gral.; en Ag. *oubrir la bada*.

Para hacer leña en el monte bajo, se emplea la *ixada estreta* 'azada estrecha'. La particularidad de esta azada es que, al lado opuesto de la hoja principal, lleva una especie de hacha denominada *escarpell*¹⁸² < del lat. *scalpellum* 'escalpelo', diminutivo de *scalprum* (DCELC). Si esta parte de la azada no tiene forma de hacha sino que es plana, se designa *cas*¹⁸³.

177. Consignada por Alcover como castellanismo.

178. En Griera, 'estellar a cops de estral un tronc'.

179. En Griera, 'eina que es clava a les esquerles dels troncs per a esberlar-los'. En Alcover, 'objecte de fusta o de metal, de secció triangular que serveix per a obrir cossos sòlids'.

180. Pardo recoge la forma *mallo*.

181. En Alcover, 'exc'etxa, obertura estreta produïda per separació natural o violenta de les parts d'una cosa'.

182. En Griera, 'la part estreta de l'aixada, oposada a la pala'. En Alcover, 'tallant a manera de destraleta, que forma part del ferro d'una aixada i d'altres eines semblants i està situada a la banda oposada de la fulla principal'.

183. En Griera, 'la part posterior de la ullera de l'aixada quan no acaba en tall'. En Alcover, 'cabossa plana oposada al tall d'una aixada o d'altra eina semblant'.

3.15. PANIFICACIÓN

Otra de las formas de vida tradicional que ha desaparecido es la elaboración doméstica del pan.

Cuando se tenía que amasar, se iba el día anterior a casa de alguna vecina o parienta y se pedía prestado el *lleute*¹⁸⁴ 'levadura' < de **lěvītus* 'levantado', participio vulgar en vez de *levatus* (DCELC). La *lleutera* era la cazuela en donde iba la levadura. *Pujá* designaba la acción de fermentar la masa; en Gi., To., Co. y Val. *puchá*; en Ag. *pujar* < del lat. vg. *pōdiare*, derivado de *pōdium* 'podio de un circo', 'otero' (DCELC).

Con la finalidad de *pastá* 'amasar' sólo en un lado de la *pastera* 'artesa', se levantaba una pared de harina en el centro. El conjunto de la masa se dividía en *massons* 'grandes porciones de masa', gral. A cada *massón* se *li donae de punys* 'heñía'.

Antes de ir con la *canasta* al horno, se *demanae veu* 'se pedía vez para cocer'. Los paños que cubrían la canasta eran el *massero* 'manta de cuadros' que iba al fondo y, encima del *massero*, la *massera* 'pañó de lienzo blanco'. Ambos paños envolvían completamente la masa. La canasta se cargaba a la cabeza o se cogía entre dos *per les anses* 'por las asas', gral.

La *caixeta del forn* 'cajita del horno' disponía de dos departamentos. En ellos se llevaba *segó* 'salvado', *farina* 'harina', *oli* 'aceite', el *pintadó* (en Ag. *pintador*), la *clau* 'raedera' (en Bel., To., Co. y Val. *creixidora*¹⁸⁵).

A cada pan se le hacía una señal para poder ser reconocido al sacarlo del horno. Esta señal consistía en un *tall* 'corte' o un *pizco* 'pellizco'.

Los panes se trasladaban a la boca del horno de tres en tres en un *taulell* 'tablero de unos ochenta centímetros de largo y veinte de ancho' y, seguidamente, se *enfornaen* 'enhornaban' con la *pala*. En cada *massada* 'conjunto de panes cocidos de una vez' se hacía un pan alargado denominado *coc*; en Ag. *bollo*. A los otros panes redondos se les daba el nombre de *pans* y en ellos se distinguía la

184. Recogida por Griera y Alcover. El mapa 936 del ALC da, entre otras, las siguientes formas: *lleadura* (Tamarite de Litera); *lleadure* (Fraga); *levat* (Mequinenza); *lleute* (Calaceite); *lleuto* (Maella); *levat* (Morella, Benasal y Alcalá de Xivert); *levat-creixen* (Ulldecona); *lleadura-creixen* (Tortosa). El mapa 891 del ALA señala el término *llebat* en todo el territorio.

185. Consignada por Griera y Alcover.

crosta 'corteza del pan' de la *molla* 'parte interior y más blanda del pan', gral. Con el resto de la masa se cocía un panecillo denominado *raspau*, gral.; en Ag. *cocadura*.

Con la expresión *cul del pa* se designa el suelo del pan y *canto* o *vora* indican el cantero. El pan enmohecido se dice que está *florit* y un pedazo de pan duro y desechado recibe el nombre de *rosegó*¹⁸⁶.

El *gancho* era la barra de hierro con que se removía el fuego del horno; en Gi. *furganyé*¹⁸⁷; en Ca. *furgany*. El barredor del horno se llamaba *granera*, que constaba de una *batolla* 'barra larga de pino, en cuya punta más delgada iba atado un *drap de sac* 'trapo de saco'.

Al salir del horno el pan, se untaba con aceite por medio de una piel muy suave de cola de cordero. Este trocito de piel se llamaba *pelleta*, derivado de *piel* < del lat. *pëllis* (DCELC).

Cada una de las mujeres que había amasado daba un *troz de pasta* 'trozo de masa' a los leñadores y a los que cocían el pan; en Ca., Bel. y Val. *tros de pasta*. El pan grueso y redondo que hacían los leñadores con dichos trozos de masa se denominaba *vuitena*. Esto hace más de cincuenta años. Después se pagaba en dinero.

La panificación familiar exigía que en cada pueblo hubiese un molino de harina. El nombre de las piezas principales de estos molinos eran: la *mola* 'piedra de moler o volandera'; la *solera*; la *gronsa*¹⁸⁸ 'tolva'; el *rodet* 'rodeznó o rueda dentada que engrana con la que está unida a la muela del molino'; la *caixa* 'recipiente donde cae la harina'.

A la acción de separar con el *cedaz* la harina del salvado se le da el nombre de *ciandre*; en Ca., Bel. y Val. *sedàs* y *siandre*. El salvado fino recibe las siguientes denominaciones: *tredillo* (Ag.); *tercerilla* (Gi., To. y Co.); *terserilla* (Ca., Bel. y Val.).

186. Registrada por Griera. En Alcover, 'tros de pa o d'alguna cosa rosegada'.

187. Alcover señala la forma *furgonyer* con la acepción de 'pall llarg amb un ganxo de ferro al cap, que serveix per a remenar la llenya encesa dins el forn'.

188. En Griera, 'caixa de fusta (de vegades de ferro), unida a l'abre del rodet en la cual es posa l'oliva o la sansa que ha d'ésser mólta. De la gronsa per una obertura lateral, l'oli va (o la sansa) calent sobre la solera. Té forma de tronc de piràmide de quatre cares'.

4. VALORACION DEL LEXICO

Como ocurre siempre con zonas fronterizas, en el léxico se ha introducido un gran número de elementos del dominio vecino.

a) Entre los castellanismos podemos enumerar: *abonar, alambrá, alambrada, argolla, arrendador, arrendar, atascar, banasta, banasto, bega, bollo, brazal, brisa, canasta, caño, carro, cello, centeno, cesta, ciega, dallar, doga, entrecavar, escardador, escardar, llobo, marcar, morral, mozo, noria, parra, parral, ramulla, reguera, rentar, rienda, rincó, rodera, sembrar, témpano, toldo, al tresbolillo, vulcar, zagal, zoqueta, zuro.*

b) Dentro de las voces aragonesas se encuentran: *ansa, cadufo, falcá, falcada, sansa, zoca.*

Como en aragonés (Zamora Vicente, *Dialectología española*, 221), existe el procedimiento de deshacer el hiato mediante la consonante *g*: *sugadó* 'sudadero'.

c) Otra característica del léxico allegado es la preferencia por los vocablos propios del catalán occidental: *panís, rabosa, sària*, en contraposición al catalán oriental: *blat de moro, guineu, sàrria*. Según Corominas *sària* pertenece también al aragonés antiguo (DCELC).

d) Igualmente la densidad de arabismos inclina el léxico recogido hacia el lado valenciano (Sanchis Guarner, *La llengua dels valencians*, 123).

Hay que notar la no desaparición en Aguaviva de la *-d-* del sufijo *-ada* < ATA contra su pérdida general en valenciano.

Sanchis Guarner y Alvar han insistido en el arcaísmo del habla de Aguaviva. Como principales rasgos arcaicos desde el punto de vista fonético cabe señalar:

a) Permanencia de la etapa *ei* (< ACT) en el proceso *AI* > *ei* > *ee* > *e*: *guareit, lleit*. El resultado general en catalán es la monoptongación en *e*: *guaret, llet*.

b) Articulación \hat{s} de la fricativa palatal \check{s} , inicial o precedida de consonante: *gancho*. Este rasgo, como el anterior, es general en las demás localidades.

c) Articulación del grupo *iš*, correspondiente a *š*, por lo que el habla de Aguaviva, igual que el leridano y parte del valenciano, se halla en la etapa previa al catalán común.

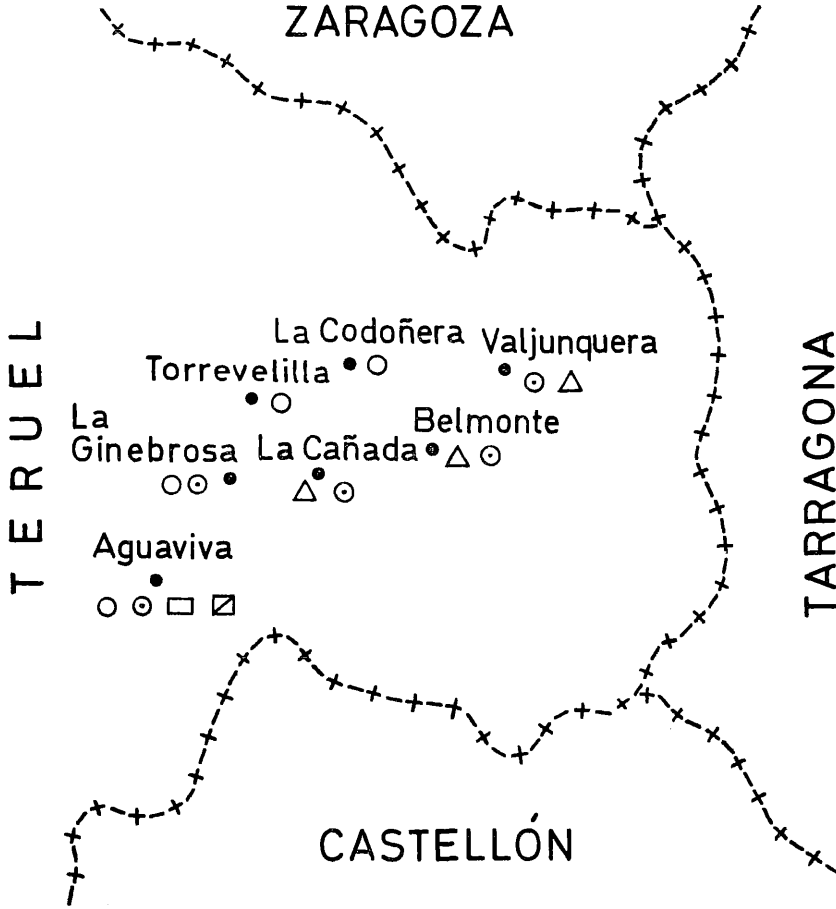
d) Permanencia de *-r* final, latina o romance.

e) Conservación de *-t* final tras *l* y *n*.

Desde el punto de vista léxico, llama la atención la pervivencia de la acepción 'turno de regar' atribuida a la forma *veu*. Esta voz se perdió en catalán por la homonimia con *vocem* (DCELC).

5. CONCLUSIONES

Al cotejar mis materiales con los recogidos hace más de veinticinco años, uno puede sorprenderse de la casi absoluta identidad de las dos sincronías. La explicación habría que buscarla en la edad avanzada de mis informantes y en la estructura cerrada en la que viven. Puede decirse que han seguido ejerciendo sus actividades sin ser influidos por el exterior. A esto hay que añadir la actitud que se tiene de la propia habla, pues de lo que el hablante cree que es su lenguaje depende en buena parte su permeabilidad para aceptar o no los elementos extraños. Hasta ahora se ha tenido cuidado en enseñar a los niños el habla local. Sin embargo, el peligro de que ésta sea absorbida existe: cada día van desapareciendo formas de vida tradicional; el elemento joven de la población tiene gran movilidad y busca diversiones en centros mayores, que, precisamente, están castellanizados; las transacciones ya no se llevan a cabo en Morella, sino en Alcañiz, centro comercial del Bajo Aragón; la radio y televisión se han introducido en todos los hogares; los niños asisten al centro escolar de Mas de las Matas. Todos estos factores actúan en favor del castellano. Sin embargo, curiosamente, hay otros que operan en favor del sistema catalán: Barcelona, con su industria, ejerce poderosa atracción y las visitas a su terruño de los emigrados a Cataluña son frecuentes y prolongadas. Con todo, estas influencias, tanto en un sentido como en otro, no van a producir efectos inmediatos. De momento las características locales señaladas mantienen su vitalidad y abarcan todos los niveles de la población: ancianos, edad adulta y niños.



- solución [θ] de Ç y CC geminada
- △ seseo
- ◎ -s- intervocálica sonora
- -r final conservada
- ▣ articulación de -t final agrupada detrás de n o l

6. INDICE DE VOCES

Las voces de la zona estudiada van en letra normal. Las de lenguas y dialectos, en bastardilla. Las etimologías aparecen con mayúsculas.

- abagot 3.9
 abonar 3.9
abrota cat. 3.9 n. 9
 acanonar 3.5
 acaragolar 3.5
 acarar 3.5
 acerronar 3.5
 aclarir 3.14
 acostalar 3.14
 acursar 3.9
 afilar 3.6
 agranar 3.7
 agrazot 3.9
 agulla 3.14
 aiguamoll 3.1
 airetat 3.1
 ajustar 3.1
 aladre 3.12
 alambrá 3.1, 4
 alambrada 3.1, 4
 albarda 3.13
 albardó 3.13
 albelló 3.11
 alt 3.6
 amun 3.13
 amunt 3.13
 anclusa 2
ancluse cat. 3.6 n. 3
ancrusa cat. 3.6 n. 3
 anella 3.13
 ansa 3.10, 4
 antera 3.2
 APERTU 2.1.1
 aplanar 3.2
 apunchorrar 3.5
 arbelló 3.11
 archala 3.7
 arerar 3.7
 argadells 3.13
 argados 3.13
 argila 3.7
 argilaga 3.4
 argolla 3.3, 4
 armeler 3.14
aro cat. 3.9 n. 20
 arrailat 3.14
 arrancar 3.2, 3.5
 arre 3.13
 arrebassá 3.4
 arrebazar 3.4
 arrendador 3.1, 4
 arrendar 3.1, 4
 arrendatari 3.1
 arreplegar 3.7
 arri 3.13
arribassar cat. 3.4 n. 4
 arrossegar 3.14
ascaleta cat. 3.13 n. 20
 ASCIATA 2
 asclar 3.14
 aserronar 3.5
 asolcar 3.2
asot cat. 3.3 n. 9
asporgar cat. 3.9 n. 4
 atascar 3.13, 4
 atauladó 3.2
 ataulador 3.2
aulive cat. 3.10 n. 2
aulivera cat. 3.10 n. 2
auliveré cat. 3.10 n. 2
 bada 3.14
 badall 3.7, 3.14
 bagot 3.9
 balejar 3.7
 banasta 3.9, 3.12, 3.13, 4

- banasto 3.12, 3.13, 4
 banc 3.13
 bancal 3.1
 bancalet 3.1
 bandat cat. 3.13 n. 2
 barallofa 3.8
 baratero 3.2
 barbillera cat. 3.3 n. 2
 BARDAcA 3.13
 barraca cat. 3.8 n. 13
 barreta 3.4
 barró 3.2
 bassa 3.11
 bastons cat. 3.3 n. 2
 batolla 3.15
 bega 3.1, 4
 BENNA 3.12 n. 4
 bissa cat. 3.9 n. 19
 bladera 3.7
 blan 3.1
 blat 3.5, 3.6
 blat de moro 4
 blat de moro cat. 3.8 n. 1
 bo 2.1.1
 boç 3.13
 bocí 2.2.2
 boga 3.1
 BOGA 3.1
 bollo 3.15, 4
 BONU 2.1.1
 bord cat. 3.14
 borde 3.14
 bordis 3.14
 borrassa 3.7, 3.10
 borraza 3.7, 3.10
 borró 3.9
 borronar 3.9
 borroneá cat. 3.9 n. 9
 boscall cat. 3.14 n. 4
 boz 3.13
 braçat 3.14
 branca 3.14
 brassal 3.11
 braz (a) 3.5
 braz (a ball) 3.5
 brazal 3.11, 4
 brazat 3.14
 brema 2.1.1, 3.9
 bremador 3.9
 brisa 3.9, 4
 brisca cat. 3.9 n. 19
 brise cat. 3.9 n. 19
 briza cat. 3.9 n. 19
 brossa 3.2, 3.14
 brosse cat. 3.2 n. 3
 brotá cat. 3.9 n. 9
 broza 3.2, 3.14
 BUCCINU 2.2.2.
 bullir 3.9
 BURDUS 3.14
 caball cat. 3.2 n. 8
 caballó 3.2
 cabana cat. 3.8 n. 13
 cabas 3.8, 3.10
 cabaz 3.10
 cabellera cat. 3.8 n. 8
 cabellere cat. 3.8 n. 8
 cabesó 3.13
 cabestre 3.13
 cabezal 3.13
 cabezana 3.13
 cacinglo arag. 3.13 n. 18
 cadena 2.1.1
 caduf cat. 3.10 n. 1
 cadufo 3.11, 4
 CAELU 2.1.1
 caixa 3.15
 caixé 3.11
 caixeta 3.15
 caldereta 3.14
 camatimó 3.3
 camella 3.3
 camp 3.1
 canasta 3.15, 4
 canèm 2.1.2
 CANNABU 2.1.2
 canonar 3.5
 cante 3.9
 cànter 3.9
 CANTHARUS 3.9
 canto 3.15
 canut (a) 3.14
 canya 3.6, 3.8
 caño 3.12, 4
 capaz 3.10
 capcingle 3.13
 capotaz 3.1

- capsingle 3.13
 car 2.2.5
 caragola 3.10
 carrechadó 3.13
 carrechar 3.7
carreijadó cat. 3.13 n. 20
 carrejador 3.13
 carrejar 3.7
 carretada 3.12
 carretell 3.9
 carrilá 3.13
 carrissa 3.8
 carriza 3.8
 carro 4
 cartró 3.4, 3.9
 CARU 2.2.5
 cas 3.14
 cascallós 3.1
 cascull 3.7
 caseta 3.1
 castró 3.4, 3.9
 CATENA 2.1.1
 catorde 2.2.4
 càvec 3.8, 3.12
 CAVELLA 3.6
 cavequeta 3.5
 ceba 2.1.1
 cedaz 3.15
 cello 3.13, 4
 centeno 3.1, 4
 cep. 2.1.1, 3.9
 CEPA 2.1.1
 cequia 3.11
 cequiol 3.11
 CERCIUS 2.2.1
 cervera 3.10
 cesta 3.8, 3.9, 4
 cesteta 3.8
 cial 2.1.1
 ciandre 3.15
 cianra 2.1.1
 ciarz 2.2.1
 cibá 3.1
 ciega 3.9, 4
 cincaíz 3.14
 CINERE 2.1.1
 cingla 3.13
 CIPPU 2.1.1
 cistella 2.2.1, 3.8, 3.9
 CISTELLA 2.2.1
 cla 3.9
 clau 3.15
 clavilla 3.3
 clavillé 3.3
 claviller 3.3
 clot (a) 3.5
 clotá 3.1
 clotada 3.1
 clotet (a) 3.5
 cocadura 3.15
 cochillo 3.14
 coffin 3.10
 coladó 3.11
 colador 3.11
 colorar 3.5
 collera 3.3, 3.7
 collida 3.5, 3.12
collide cat. 3.5 n. 5
 collir 3.10
collita cat. 3.5 n. 5
collite cat. 3.5 n. 5
collitó cat. 3.5 n. 5
 contraboga 3.1
 COPHINUS 3.10
corbella cat. 3.6 n. 7
 cornalera 3.13
 cosechadora 3.6
 costat 3.13
 costeruda 3.1
 creixer 2.1.2, 2.2.5
 creixidora 3.15
 CRESCERE 2.1.2, 2.2.5
 criba 3.7
 crosta 3.15
 crudé 3.13
 cubet 3.9
 cul de pa 3.15
 chaveta 3.13
 chit 3.10
 chonidora 3.3
 chonyí 2.2.1
 chornalé 3.1
 chorret (a) 3.5
 chou 3.3
 chovera 3.3

- dalla 3.6
dalladó 3.6
dallador 3.6
dallar 3.6, 4
dalle cat. 3.6 n. 1
delanter 3.13
demandar 3.15
dent 2.1.1
DENTE 2.1.1
descarrissar 3.8
descofinar 3.10
desemboscar 3.14
desfer 3.8
desgranar 3.8
desguellada 3.14
despallar 3.7
despanissá 3.8
despanizar 3.8
despuntar 3.14
desterrossá 3.2
desterrozar 3.2
DIE-MERCURI 2.1.1
dimecres 2.1.1
DIURNUS 3.1
dodde 2.2.4
DODECE 2.2.4
doga 3.9, 4
DOMNICELLA 2.2.4
donar 3.2, 3.15
dondella 2.2.4
dotze cat. 2.2.4
drap 3.15
- eixam* (a) cat. 3.5 n. 1
eixartigar 3.11
embassá 3.11
embassada 3.11
emparellar 3.8
encanonar 3.5
encanyonar 3.5
encarregat 3.1
enclusa 2
encrusa 3.6
encular 3.13
enfornar 3.15
enrellá 3.3
enrellada 3.3
enrellar 3.3
ensacar 3.7
- entrada 3.1
entradó 3.1
entrador 3.1
entrecavar 3.8, 3.12
era 3.5, 3.12
erá 3.7
EREMUS 2.1.1
erm 2.1.1.
ermo 3.1
es 2.1.1
esbordar 3.9, 3.14
escalera 3.13
escampar 3.4, 3.7
escardadó 3.5, 4
escardar 3.5, 4
escarpell 3.14
escarrizar 3.8
escombrar 3.11
escut (a) 3.14
espadilla 3.10
espaldes 2.2.4, 3.13
espart 3.10
espesa 3.7
espigó 3.8, 3.13
espollar 3.14
esporgar 3.14
esquena 3.13
EST 2.1.1
estaca 3.3, 3.14
estall 3.1
estaquilla 3.14
estendre 3.7
esteva 3.3
esteve 3.3
estirás 3.7
estiraz 3.7
estisora 3.9, 3.14
estral 3.14
estrenque 3.13
estreta 3.14
estrinque 3.13
exaella 3.5
- FACTU 2.2.3
faixeta 3.7
falcá 3.6
falcada 3.6, 4
falcí 3.2
falciná 3.6

- falcinada 3.6
 fals 3.2, 3.6
 falsiná 3.6
 falsinada 3.6
 falz 3.6
 fang 3.3, 3.11
 FASCE 3.15
 FASCIA 3.1
 FASEOLU 3.8
 feix 3.14
 feixa 3.1
 fem 3.4
 femar 3.9
 femé 3.4
 femer 3.4
 fer 3.1
 ferraixa 3.5
 fesol 3.8
 fet 2.2.3
 fialtre 3.3
 fiarro 3.4, 3.14
 ficar 3.13
 figuera 3.13
 fimé 3.4
 fita 3.1
 fiter 3.2
 foc 3.1
 font 2.1.1, 2.2.5
 FONTE 2.1.1, 2.2.5
 forats 3.3
 forca 3.5
 forca 3.4
forcat cat. 3.3 n. 2
 formigué 3.2, 3.4
 formiguer 3.2, 3.4
formiguero arag. 3.2 n. 12
formiguero arag. 3.2 n. 12
 forn 3.15
 fresol 3.5, 3.8
 frontal 3.13
 fulla 3.6
 fulls 3.10
 furgany 3.15
 furganyé 3.15
furgonyer cat. 3.15 n. 4
 furtat 3.9
 fusta 3.4
fustigé cat. 3.13 n. 21
 gabia 3.8
 gabinyet 3.9
galga cat. 3.13 n. 3
 gancho 3.10, 3.13, 3.15, 4
 ganchos 3.4, 3.12
 garba 3.6
 gavella 3.6
 gema 2.2.1, 3.9
 GEMA 2.2.1
 ginebre 3.9, 3.13
 girar 3.7, 3.11
 gitar 3.6
 GLEBA 3.2
 gleva 3.2, 3.11
 glop 3.14
 golp (a) 3.6
 gra a gra 3.8
 gram 3.4
 grancill 3.7
 grané 3.8
 graner 3.8
 granera 3.8, 3.15
 granereta 3.8
 granet 3.9
 gransats 3.7
 granzats 3.7
 grapissos 3.7
 grill 3.12
grillá cat. 3.9 n. 9
 gronsa 3.15
 guaixar 3.5
 guareit 2.2.3, 3.2, 3.8, 4
guineu cat. 4
 hombro (al) 3.13
 home 2.1.2
 HOMINE 2.1.2
 hort 3.5
 hortelá 3.11
 HRING 3.8 n. 6
 humit 3.1
 INCLUDERE 2.2.2
 inclusa 2, 2.2.2, 3.6
 INCUDINE 2, 2.2.2, 3.6
inflá l borro cat. 3.9 n. 9
 ixá 3.2
 ixada 3.2
 ixadá 3.2

ixadella 3.5
ixam (a) 3.5
ixir 3.5

jonyir 2.2.1
jornal 3.1
jornalé 3.1
jornaler 3.1
jou 3.3
jovera 3.3
JUNGERE 2.2.1
junidora 3.3

LACTE 2.2.3
LAUSA 2.2.2, 3.7
LEPORE 2.1.1
LEVATUS 3.15
LUCIDARE 2.2.2

llaó 3.5
llaor 3.5
llarguera 3.1
llauradó 3.1
llaurador 3.1
llavor cat. 3.5
llebre 2.1.1
lleit 2.2.3, 3.8, 4
llenya 3.14
lleute 3.15
lleutera 3.15
lleuto cat. 3.15 n. 1
llevadura cat. 3.15 n. 1
llevadura-creixen cat. 3.15 n. 1
llevadure cat. 3.15 n. 1
levat cat. 3.15 n. 1
levat-creixen cat. 3.15 n. 1
lligade cat. 3.6 n. 10
lligam cat. 3.6 n. 10
lligar 3.8
llindá 3.1
lliura 2.2.1, 3.10
llobá 3.2
llobada cat. 3.2 n. 8
llodo 3.3, 3.11, 4
llomera 3.13
llosa 2.2.2, 3.7
lluciar 2.2.2

ma 3.14
machucadó 3.9
mall 3.14
mallo arag. 3.14 n. 18
mà nec 3.6
maneta 3.3
manoll 3.6
MANSU 3.1
maquineta 3.10
marcar 3.14, 4
marchó 3.9
martell 3.6
mas 3.1
masada 3.1
masové 3.1
masover 3.1
masovero arag. 3.1 n. 7
massada 3.15
massera 3.15
massero 3.15
massón 3.15
MATARIS 3.10
matràs 3.10
matratz occ. ant. 3.10 n. 10
matraz 3.10
mattarozza it. 3.10 n. 10
MEDICU 2.1.1
melena cat. 3.3 n. 2
MERGO 3.9
MERGUS 3.9
mig 3.1, 3.8
migé 3.1
miger 3.1
miges (a) 3.1
molt 2.1.1, 2.2.5
molt 3.7
molla 3.15
mont 3.1
morgó 3.9
morgón arag. 3.9 n. 13 y 14
morral 3.13, 4
mosso 3.13
most 3.9
mozo 3.13, 4
muga vco. 3.1
MULTU 2.1.1, 2.2.5
muntó 3.10
murgó 3.9
murgón cast. ant. 3.9 n. 13

- muscle 3.13
 musclo 3.13

 naixer 2.2.3
 navalla 3.14
 neu 2.1.1
 NEVE 2.1.1
 noria 3.11, 4

 obiart 2.1.1
 OCULU 2.1.2
 oli 3.10, 3.15
 oliassa 3.10
 oliaza 3.10
olibé cat. 3.10 n. 2
olibe cat. 3.10 n. 2
 oliva 3.10
 olivera 3.10
 orellera 3.3
 orillar 3.13
 obrir 3.14

 pa 3.15
 pala 3.15
 palmera 3.13
 paloma 3.8
 palometa 3.8
 pallarofa 3.8
pallé cat. 3.8 n. 13
 pallissa 3.8
pallissé cat. 3.8 n. 13
 palliza 3.8
 pampe 2.1.2
 PAMPINU 2.1.2
panicera arag. 3.8 n. 10
 panís 3.8, 4
 panissa 3.8
 panissera 3.8
 paniz 3.8
 paniza 3.8
 panolla 3.8
panolle cat. 3.8 n. 7
 PANUCULA 3.8
 parell 3.3
 paret 3.1
 parra 3.9, 4
 parral 3.9, 4
 pas 3.1
 pasta 3.15

 pastar 3.15
 pastera 3.15
 pasterá 3.2
 pasturat 3.14
 pataca 3.12
 patacá 3.12
 patacar 3.12
 pataquera 3.1, 3.12
 PECTORALE 3.13
 pedra 3.1, 3.2, 3.6, 3.10
 PEDONE 3.1
pel de panolla cat. 3.8 n. 8
 pelar 3.14
 peladura 3.12
 pelús 3.12
 peluz 3.12
 pelleta 3.15
 PELLIS 3.15
 pencholl 3.9
 peó 3.1
 pera 2.1.1
 pésol 2.1.2
 pial 2.1.1
 piau 3.9
 picar 3.6, 3.9
 pila 3.10
 PILU 2.1.1
pinocha cat. 3.8 n. 7
 pintador 3.15
 pintar 3.9
 PIRA 2.1.1
 PISULU 2.1.2
 pitjar 3.13
 pitral 3.13
 pizco 3.15
 plansó 3.10
 plagar 3.10
 plantage 2.2.4
 PLANTAGINE 2.2.4
 plantar 3.5, 3.10, 3.14
 plantatxe 2.2.4
 planté 3.5, 3.10
 planzó 3.10
plorá cat. 3.9 n. 9
podá-ezlemená cat. 3.9 n. 4
 podadora 3.9, 3.14
 podar 3.9, 3.14
 PODIARE 3.15
 PODIUM 3.15

- podó 3.2
 polca 3.5
 polligana 3.3, 3.8
 pollís 3.14
 polliz 3.14
 porca 3.5
 PORCA 3.5
 porta 3.1
 portadora 3.9, 3.13
 premsa 3.9
 PRETIU 2.1.1
 priau 2.1.1
 prima 3.14
 primerenca 3.12
 produix 3.1
 propietari 3.1
 pua (a) 3.14
 puchar 3.15
 pujal 3.6, 3.7
 pujar 3.15
 punta 3.2
 punté 3.14
 punterola 3.14
 puntes 3.8
 puny 3.15

 QADUS 3.11
 QUATTUORDECIM 2.2.4
 queixer 3.11

 rabosa 3.8, 4
 raím 3.9
 ramals 3.3
 ramás 3.7
 ramulla 3.14, 4
 rapusá 3.6
 rapuzar 3.6
 rascle 3.6
 rasclejar 3.7
 raspall 3.7
 raspau 3.15
 rastrar 3.14
 rastre 3.6
 rastrillo 3.6
 recalsar 3.12
 recalzar 3.12
 recarregar 3.11
 recordellar 3.5
 recincho 3.13

 redola cat. 3.9 n. 3
 redondillo 3.7
 regadiu 3.1
 regit 3.14
 reguera 3.11, 4
 rella 3.2
 rem 3.6
 remo 3.6
 reng 3.8
 rengle 3.8
 renou 3.14
 rentar 3.1, 4
 reparada 3.11
 replegar 3.7, 3.10
 resec 3.9
 resincho 3.13
 retrenque 3.14
 retrilladors 3.7
 retrilladós 3.7
 revolcar 3.6
 ribás 3.1
 ribaz 3.1
 ribazo cast. 3.1
 rim 3.9
 rincó 3.2, 4
 riscle 3.6
 risclechar 3.7
 robadora 3.2
 rodera 3.13, 4
 rodet 3.15
 rodigada 3.13
 rodilá 3.13
 roll 3.7, 3.10
 romprer 3.2
 roscó 3.13
 rosegó 3.15
 rostida 3.8
 rostoll 3.6
 rota 3.1
 rota costeruda 3.1
 RUKUN 3.2
 RUMPERE 3.2

 sabina 3.13
 sac 3.10, 3.12, 3.13, 3.15
 safa 3.10
 SAGA 3.13 n. 6
 sagal 3.1
 saguer 3.13

- SAQA 3.11
 SAQIYA 3.11
 sansa 3.10, 4
 saó 3.2
 saria 3.13, 4
 sarió 3.13
 sarmen 3.9
 sarment 3.9
sàrria cat. 3.13 n. 23, 4
 SATIONE 3.2
 SCALPELLUM 3.14
 SCALPRUM 3.14
 sec 3.8
 secá 3.1
 secall 3.14
 secano 3.1
 sedás 3.15
 sedde 2.2.4
 SEDECE 2.2.4
 sega 3.1, 3.5
segadera cat. 3.6 n. 7
 segadó 2.2.5
 segador 2.2.5
 segar 2.2.5
 segó 3.15
 sellá 3.7
 sellar 3.7
 sello 3.13
 sembrar 4
 senteno 3.1
 sep 3.9
sercille cat. 3.9 n. 20
sércol cat. 3.9 n. 20
serillo cat. 3.9 n. 20
 servera 3.10
 sesta 3.9
 set 2.1.1
setze cat. 2.2.4
 siandre 3.15
 siarra 3.7
 siars 3.7
 sibá 3.1
 siega 3.9
siércol cat. 3.9 n. 20
 SIFAR 3.13
 silló 3.13
 singla 3.13
 singló 3.9
 sistella 3.9
 SITI 2.1.1
 sobrestant 3.1
 soc cat. 3.13 n. 3
 soca 3.14
 sofrá 3.13
 solament 2.1.2
 SOLAMENTE 2.1.2
 solc 3.2, 3.5, 3.12
 solera 3.10, 3.15
 soquera 3.14
 soquet 3.10
 soqueta 3.6
 sorollar 3.13
sorreaca cat. 3.3 n. 9
 sort 3.1
 sostracada 3.13
 SPATULA 2.2.4
 suador 3.13
 sucاران 3.12
 SUFUR 3.13
 sugadó 3.13, 4
 suro 3.8
 surriaca 3.3
 surriacada 3.13
 tablero 3.13
 taco 3.14
 TAFAR 3.13
 tafarra 3.13
talos cat. 3.9 n. 3
 tall 3.6, 3.15
 tallá 3.12
 tallada 3.12
 talladís 3.14
 talladiz 3.14
 tallaiz 3.14
 tallar 3.2, 3.14
 taponar 3.11
 tascó 3.3, 3.14
 TASCOS 3.2
 taula 3.7
 taulell 3.15
 tella 2, 3.9
 tellols 3.3
 témpano 3.9, 4
 TENERU 2.1.1
 tercejjar 3.2
 tercerilla 3.15
 TERRA 2.1.1

- tersejar 3.2
 terserilla 3.15
 terròs 3.2
 terroz 3.2
 testigo 3.1
 tiandre 2.1.1
 tiarra 2.1.1, 3.11
 tiarra bona 3.1
 tiarra forta 3.1
 tiranda 3.3
 tiran 3.3
tirás cat. 3.7 n. 8
tisó cat. 3.14 n. 4
 tocadura 3.3
 tocar 3.7
 tocho 3.13
 toldo 3.13, 4
 topí 3.9
topo cat. 3.13 n. 3
 tornall 3.12
 TRACERE 3.2
 tranca 3.8
 TRANSCICA 3.3 n. 5
 TRANSJICERE 3.3 n. 5
 trasca 3.3
 trascolar 3.9
 trasplantar 3.14
 traure 3.2
 treballadó 3.1
 treballador 3.1
 treballar 3.1
 tredillo 3.15
 tresbolillo (al) 3.14, 4
 trescolar 3.9
 trill 3.7
tron cat. 3.14 n. 4
 tronçá 3.14
 tronçadó 3.14
 tronzador 3.14
 tros 3.13, 3.15
 troz 3.13, 3.15
 trullola 3.9
ulibera cat. 3.10 n. 2
 ull 2.1.2, 3.12
 ullera 3.13
 vara 3.13
 vencill 3.6
 venema 3.9
 vensill 3.6
 ventador 3.10
 ventar 3.7
ventrill cat. 3.3 n. 2
 vergé 3.5
 verger 3.5
 VERVACTU 2.2.3
 veu 3.11, 3.15
 vi 3.9
 viage 2.2.4
 VIATICU 2.2.4
 viart 2.1.1, 3.5
 VIGINTI 2.2.5
 VINDEMIA 2.1.1
 vint 2.2.5
 VIRIDE 2.1.1
 viu 3.10
volan cat. 3.6 n. 7
 vora 3.4, 3.15
 vuitena 3.15
 vulcar 3.13, 4
 zafa 3.10
 zagal 3.1, 4
 zaguera 3.13
 zoca 3.14, 4
 zofra 3.13
 zoquera 3.14
 zoquet 3.10, 3.13
 zoqueta 3.6, 4
 zurriaca 3.3
 zurriacada 3.13
 zuro 3.8, 4

BIBLIOGRAFIA

- AFA = *Archivo de Filología Aragonesa*. Zaragoza. Institución "Fernando el Católico".
- ALA = *Atlas lingüistic d'Andorra*, per Mon. A. Griera. Andorra, 1960.
- ALC = *Atlas lingüistic de Catalunya*, per Mon. A. Griera. Barcelona, 1923.
- Alvar = Manuel Alvar, *Materiales para una Dialectología Bajo-aragonesa*.
1: A propósito de la "Noticia del habla de Aguaviva", de M. Sanchis Guarner. 2: El habla de Las Cuevas de Cañart. AFA, 3-4-5 (1950).
- Alvar 1953 = Manuel Alvar, *El dialecto aragonés*. Madrid, 1953.
- Alvar = Manuel Alvar, *El léxico catalán en tierras aragonesas. Según el Atlas lingüistic de Catalunya*. AFA, 12-13 (1961), 333-385.
- Alvar 1969 = Manuel Alvar, *Estructuralismo, geografía lingüística y dialectología actual*. Madrid, 1969.
- Alvar 1976 = Manuel Alvar, *Lengua y sociedad*. Barcelona, 1976.
- Arnal Cavero = Pedro Arnal Cavero, *Vocabulario del Altoaragonés (de Alquézar y pueblos próximos)*. Madrid, 1944.
- Badía 1951 = Antonio Badía Margarit, *Gramática histórica catalana*. Barcelona, 1951.
- BDC = *Bulletí de Dialectologia Catalana*. Barcelona. Institut d'Estudis Catalans, 1913-1936.
- BICC = *Thesaurus. Boletín del Instituto Caro y Cuervo*, 10 (Bogotá, 1954).
- Borao = Jerónimo Borao, *Diccionario de voces aragonesas*. Zaragoza, 1908.
- Buesa = Tomás Buesa Oliver, *Terminología del olivo y del aceite en el alto-aragonés de Ayerbe*. Miscelánea filológica dedicada a Mon. A. Griera. Barcelona, 1955.
- Colón 1976 = Germán Colón, *El léxico catalán en la Romania*. Madrid, 1976.
- Coll y Altabás = Benito Coll y Altabás, *Colección de voces usadas en la Litera*, apud Borao.
- DCVB = *Diccionari Català-Valencià-Balear*. Obra iniciada por Mon. Antonio María Alcover, continuada por Francisco de B. Moll. Palma de Mallorca.
- DCELC = Joan Corominas, *Diccionario crítico etimológico de la Lengua Castellana*. Madrid, 1970.
- Ena = Angela Ena Bordonada, *Aspectos del habla y vida de Moyuela*. AFA, 18-19 (1976), 87-123.

- Griera = Antonio Griera, *Tresor de la Llengua, de les Tradicions i de la Cultura Popular de Catalunya*. Barcelona, 1966.
- Martinet 1971 = André Martinet, *El lenguaje desde el punto de vista funcional*. Madrid, 1971.
- Menéndez Pidal = Ramón Menéndez Pidal, *Manual de Gramática histórica*, 12 ed. Madrid, 1960.
- Moll 1952 = Francisco de B. Moll, *Gramática histórica catalana*. Madrid, 1952.
- Pardo = José Pardo Asso, *Nuevo diccionario etimológico aragonés*. Zaragoza, 1938.
- RFE = Revista de Filología Española. Madrid.
- Sanchis Guarner = Manuel Sanchis Guarner, *La llengua dels valencians*. Valencia.
- Sanchis Guarner = Manuel Sanchis Guarner, *Noticia del habla de Aguaviva de Aragón*. RFE, 33 (1949), 15-65.
- Zamora Vicente = Alonso Zamora Vicente, *Dialectología española*. Madrid, 1970.